

LEOUINTINO GOIRAND

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

LI

RISÈNT DE L'ALZOUN

POUESIO PROUVENÇALO

DE

LA FELIBRESSO D'ARENO

(TRADEUCTION FRANÇAISE EN REGARD)



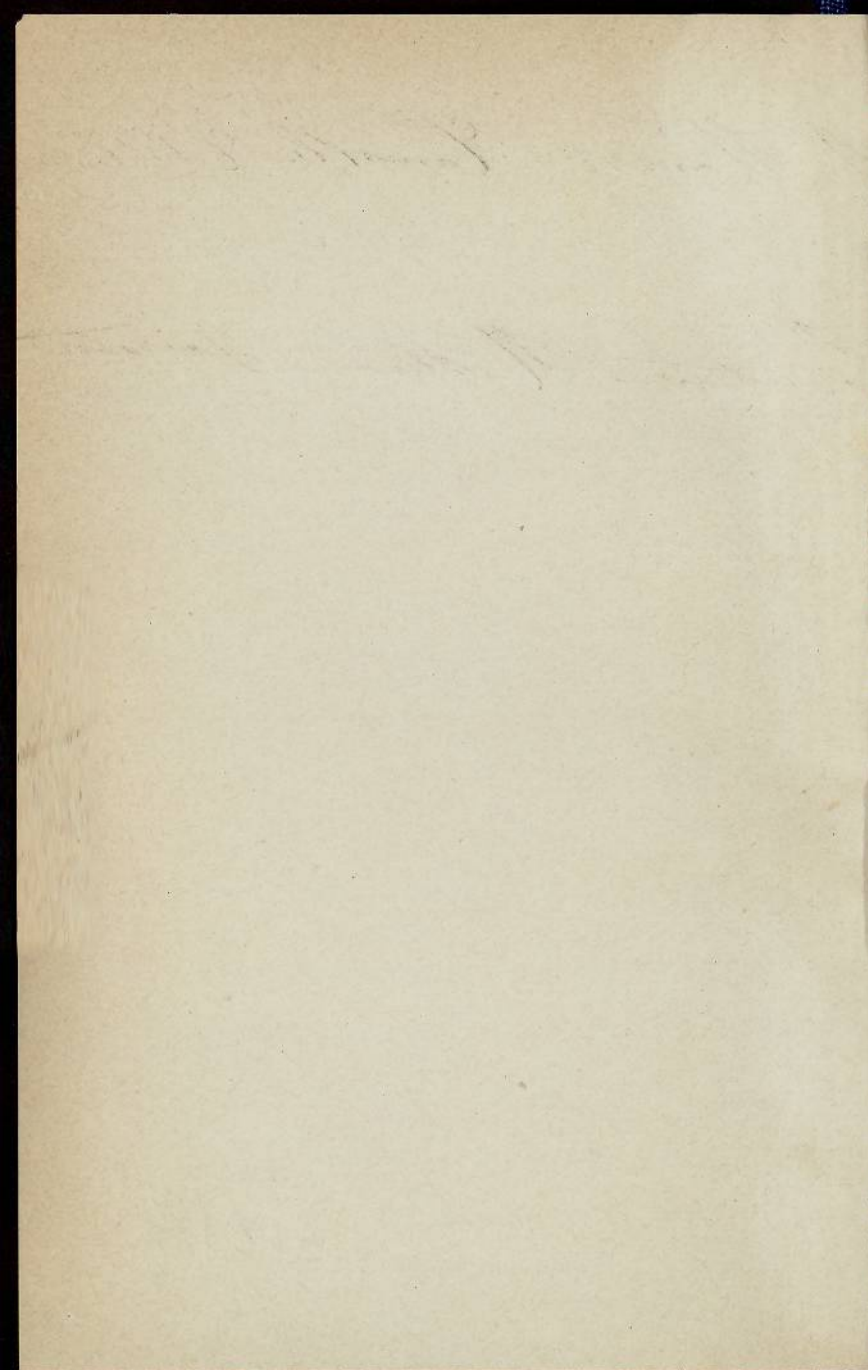
AVIGNON

AUBANEL FRÈRES
LIBRAIRES-ÉDITEURS
6, place Saint-Pierre, 9

PARIS

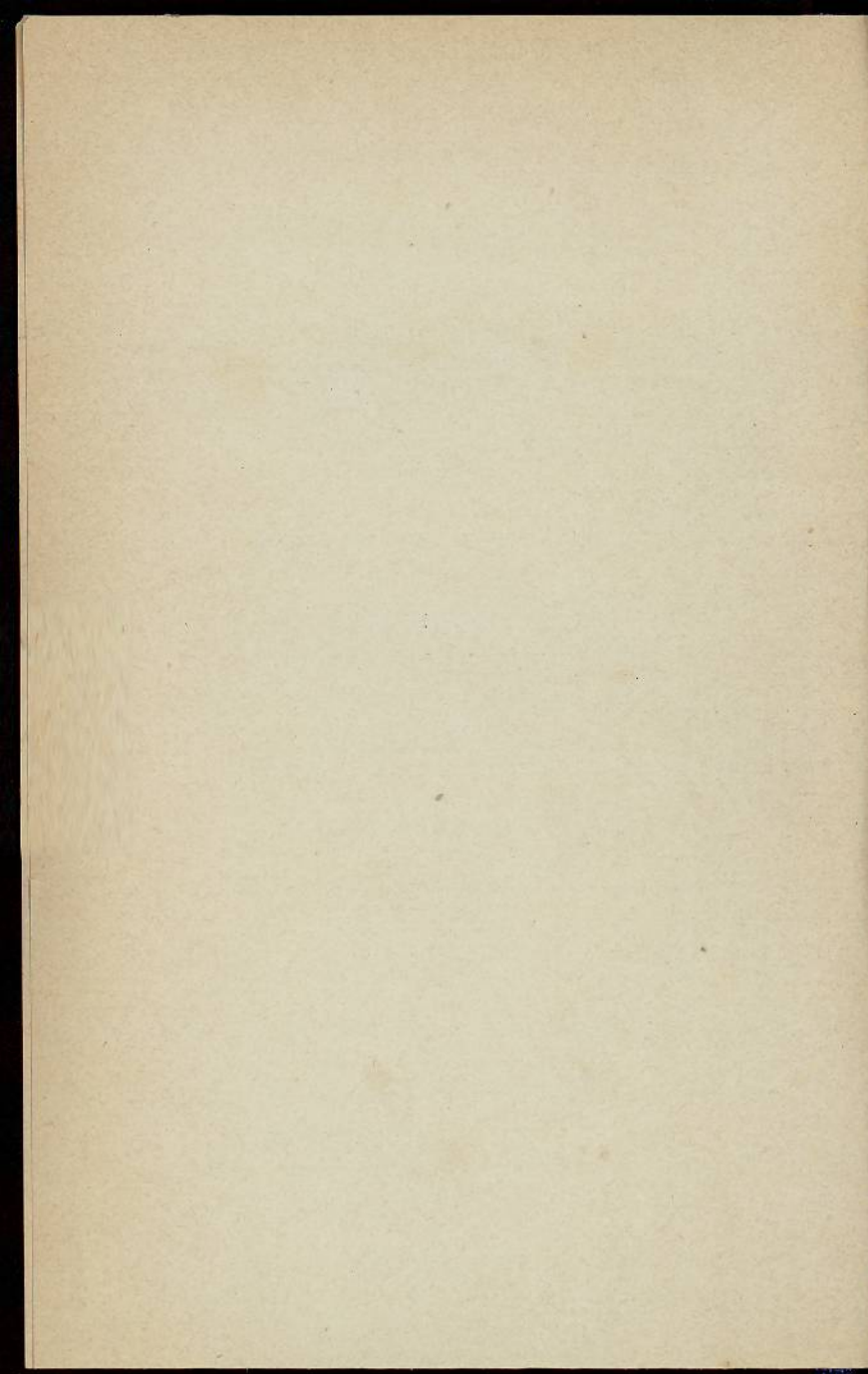
MAISONNEUVE ET C^{ie}
LIBRAIRES-ÉDITEURS
23, quai Voltaire, 23

M DCCC LXXXII



A Monsieur Camille Chabaneau
hommage felicien

Léontine Mathieu Giraudeau



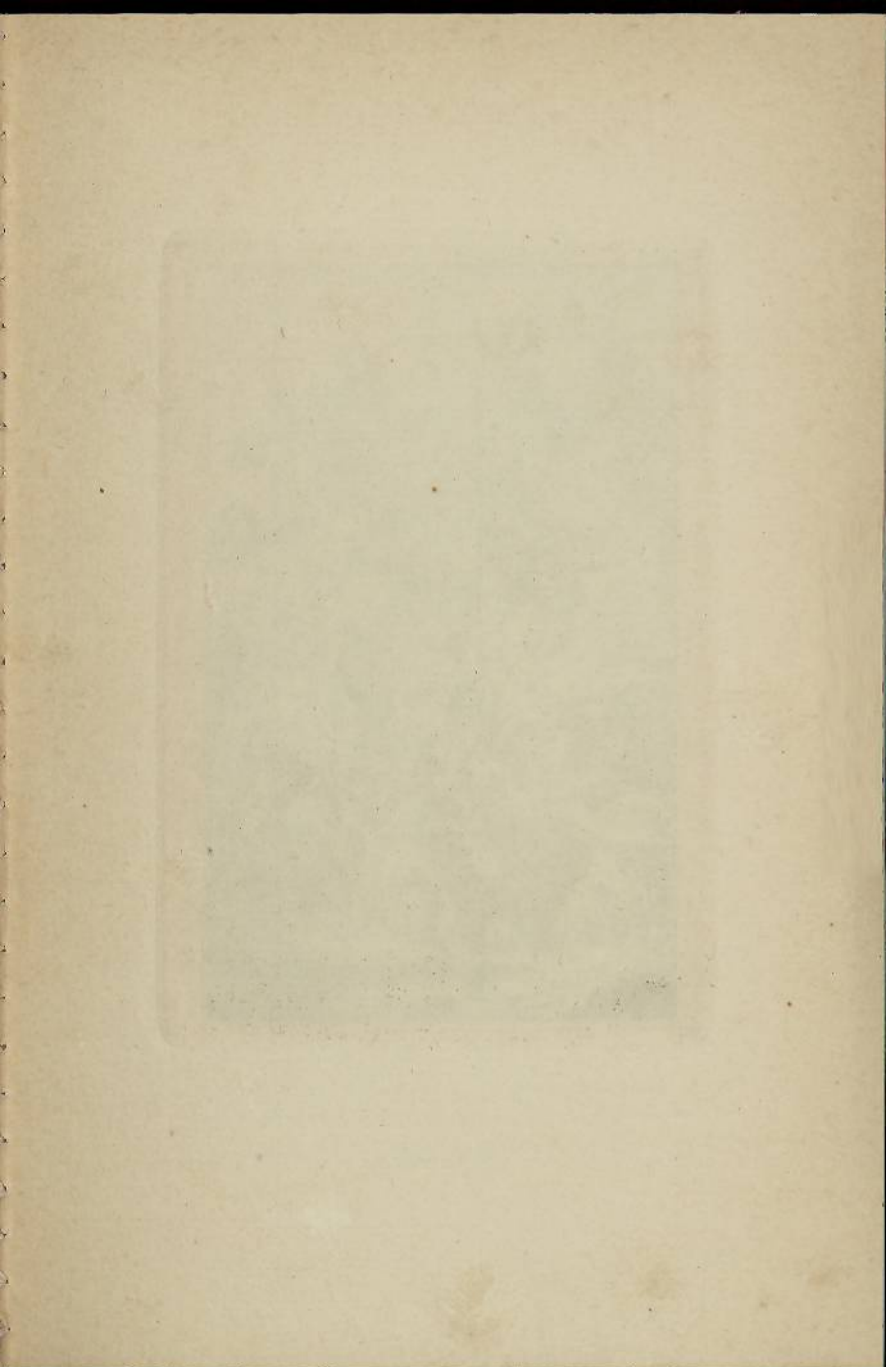
L 2 31 (B)

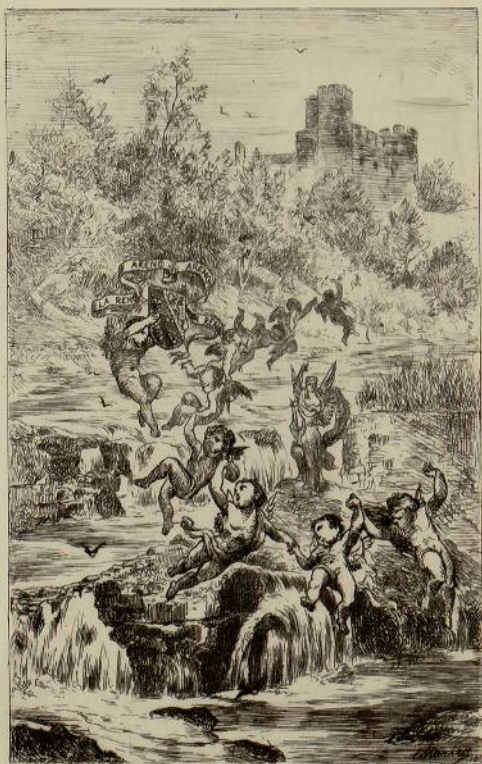
K. 105

UNIVERSITÉ de TOULOUSE LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

LI RISÈNT
DE L'ALZOUN

J. S. 18 (8)





62 1906
PPN 00607457X
LEOUNTINO GOIRAND

LI 04-652

LI

UNIVERSITÉ DE TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

RISÈNT DE L'ALZOUN

POUESIO PROUVENÇALO

DE

LA FELIBRESSO D'ARENO

(TRADUCTION FRANÇAISE EN REGARD)



AVIGNON

AUBANEL FRÈRES
LIBRAIRES-ÉDITEURS
9, place Saint-Pierre, 9

PARIS

MAISONNEUVE ET C^o
LIBRAIRES-ÉDITEURS
25, quai Voltaire, 25

M DCCC LXXXII



GL 1906
PPN 00607457X

LI 04-652

LEOUNTINO GOIRAND

LI

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

RISÈNT DE L'ALZOUN

POUESIO PROUVENÇALO

DE

LA FELIBRESSO D'ARENO

(TRADUCTION FRANÇAISE EN REGARD)



AVIGNON

AUBANEL FRÈRES
LIBRAIRES-ÉDITEURS
9, place Saint-Pierre, 9

PARIS

MAISONNEUVE ET C^e
LIBRAIRES-ÉDITEURS
25, quai Voltaire, 25

M DCCC LXXXII

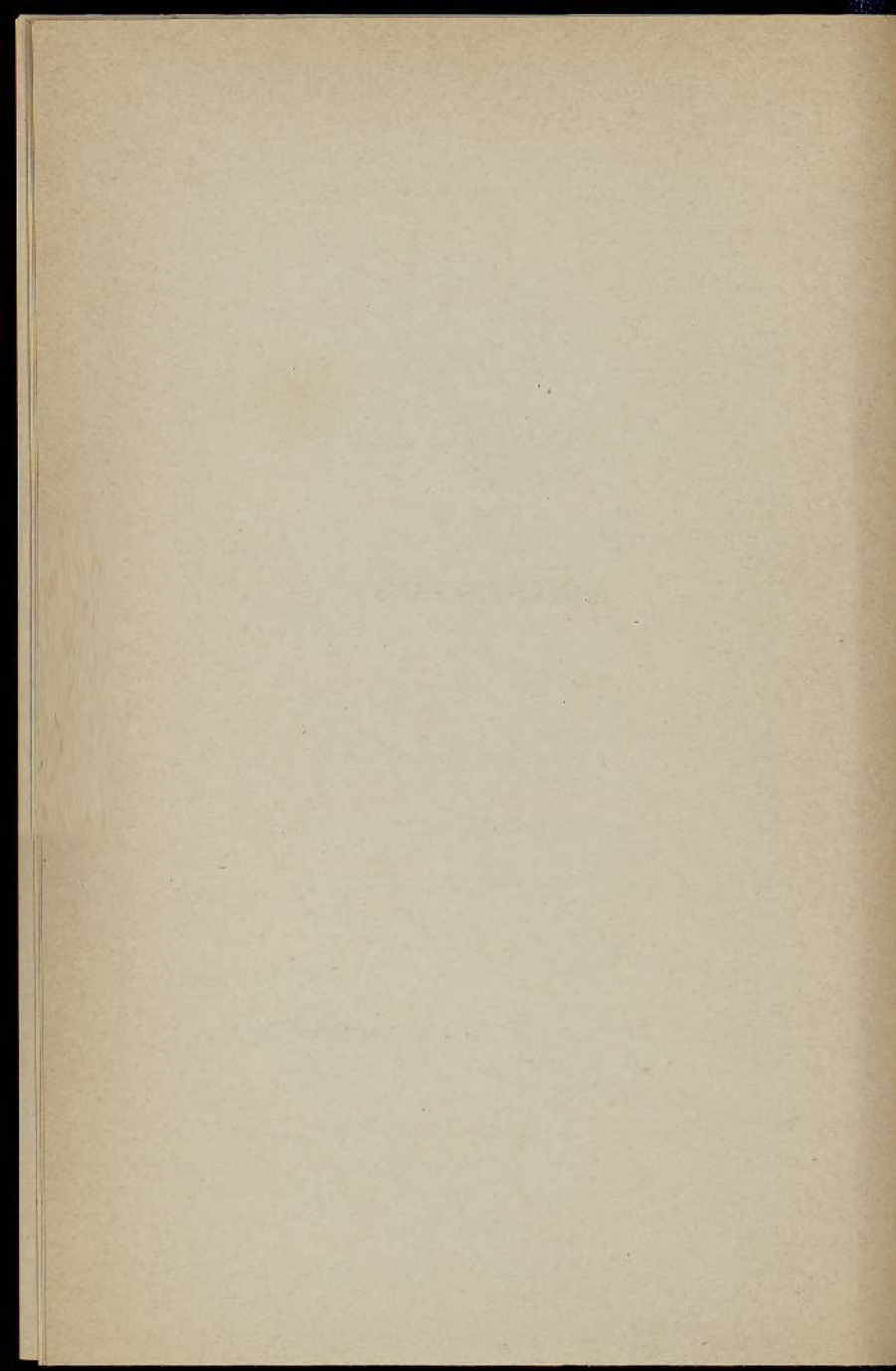
26 D'AVOUST DE 1876 — 11 DE FEBRIÉ DE 1882

A MOUN PAIRE

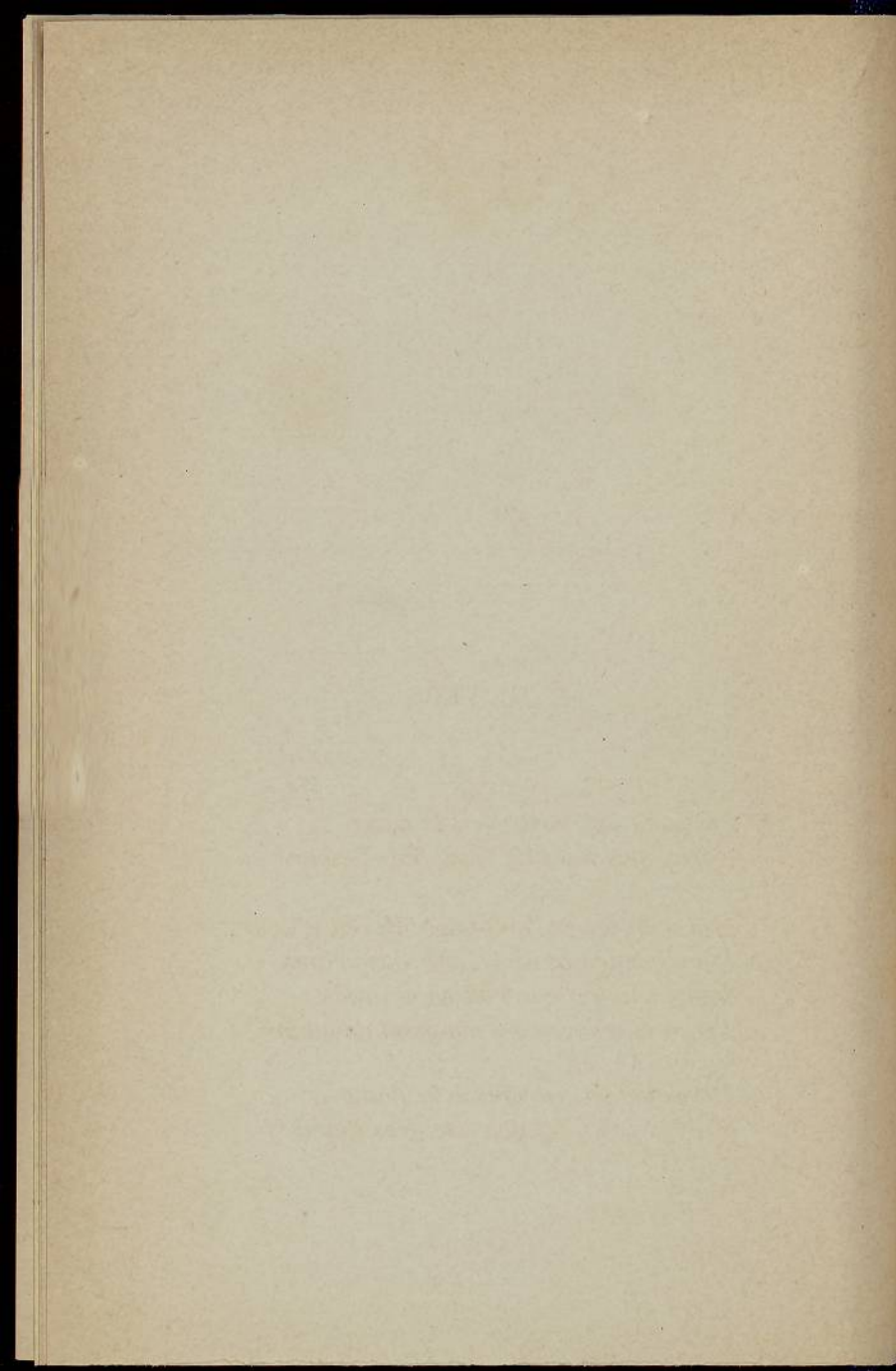
DEDIQUE

AQUESTE LIBRE

Leountino Goirand



AVANS-PREPAUS



A MI VERS

Parpaiounet, varaias à la flamo...
Farias pas mies de resta dins l'escur ?

Mai d'un aucèu, qu'atrivo un cèu d'azur,
Pèr s'encura quito l'oumbrouso ramo
Ounte tranquile estraiavo si gamo :
Trovo eilamount lou mouisset de malur !

Parpaiounet, varaias à la flamo...
Farias pas mies de resta dins l'escur ?

*Mai d'un boutoun noun encaro madur
Gardo un perfum redoulènt que tout amo ;
S'espandis flour au soulèu que l'aflamo :
E la sentour s'esbèu dins l'aire impur !*

*Parpaiounet, varaias à la flamo...
Farias pas mies de resta dins l'escur ?*

*Mai d'un veissèu, qu'assousto un port segur,
Las à la fin de pas e de calamo,
Part, mau-despiè de l'aurige que bramo :
Brounco e s'embriso à l'estèu sourn e dur !*

*Parpaiounet, varaias à la flamo...
Farias pas mies de resta dins l'escur ?*

*Mi pàuri vers, souveni caste e pur,
Recatas-vous au fin-founs de moun amo
E, coume au brusc lou vòu daura qu'eissamo,
Fasès-m'ausi souvènt vòsti murmur.*

*Parpaiounet, varaias à la flamo...
Aurias mies fa de resta dins l'escur !*

LI RISÈNT DE L'ALZOUN

L'ALZOUN

A MA MAIRE

Ère tout enfant, sabe, que moun paire,
De noste campèstre afouga trepaire,
Me menavo em'èu.
Oh ! qu'èro countènt de me vèire courre ;
Inchaiènto e lèsto escala li mourre ;
Béure lou soulèu !

L'ALZON

A MA MÈRE

J'étais tout enfant, je sais, que mon père, — de nos champs ardent batteur, — me menait avec lui. — Oh ! qu'il était content de me voir courir ; — insouciant et légère, escalader les montagnes ; — boire le soleil !

Tambèn, chasque jour, ma leiçoun apresso,
Me recoumpensavo em'uno caresso ;

Prenian noste vanc,
E vesien lou mèstre e soun escoulano
Barrula lou grès, barrula la plano,
Iéu sèmpe davans.

De tant d'escourrido au pèd di Ceveno,
Es toun souveni, gènto vau d'Areno,
Que reviéu toujours.

Siavo soulitudo, o nis de verduro,
Ount' anave ausi parla la naturo,
Qu'ame toun sejour !

Serpejant li mount, travessant li prado,
S'en trovo, de riéu, dins d'autro encountrado ;
Segur n'i'a mai d'un

Que soun aigo lindo emai fresqueirouso
Vai poutounejant li ribo óudourouso
De milo perfum !

Mai quand, au printèms, de sis escandiho
Cremanto d'amour, lou soulèu revihò

La bello sesoun,
Sout lis aubre vert, en-lío se pòu vèire
Un riéu mai plasènt, un riéu mai risèire,
Mai bèu que l'Alzoun !

Aussi, chaque jour, ma leçon apprise, — il me récompensait avec une caresse ; — nous prenions notre essor, — et l'on voyait le maître et son élève — parcourir les garrigues, parcourir la plaine, — moi toujours devant.

De tant de courses au pied des Cévènes, — c'est ton souvenir, charmante vallée d'Arène, — qui toujours revit. — Suave solitude, ô nid verdoyant, — où j'allais écouter parler la nature, — que j'aime ton séjour !

Serpentant autour des monts, traversant les prairies, — on trouve des ruisseaux dans d'autres régions ; — sûrement il y en a plus d'un, — dont l'onde limpide et fraîche — va caressant les rives parfumées — de mille senteurs !

Mais lorsque, au printemps, de ses vifs rayons — brûlants d'amour, le soleil réveille — la belle saison, — sous les arbres verts, nulle part on ne peut voir — un ruisseau plus agréable, un ruisseau plus riant, — plus beau que l'Alzon !...

Se pòu vèire en-lío teso mai flourido.
Li roussignoulet e li bouscarido
 L'escoundon soun nis ;
Li fòu parpaioun ie tènnon coumpagno ;
Sentour e piéu-piéu, d'aquelo campagno
 Fan un paradis.

Di vièi castanié qu'enviróuto l'éurre,
En bresihejant, lis aucèu van béure
 Au mié di risènt,
E l'auro, jougant dintre li piboulo,
Mesclo au gai murmur de l'aigo que coulo
 Soun quilet d'argènt.

Rò di Croupatas, que de fes m'as visto
A toun fres oumbrun, sounjarello e tristo,
 Veni m'asseta ;
Pièi, coume à l'ausi d'uno voues de fado
Que lou vènt adus dins uno boufado,
 Me metre à canta !

Es qu'alar vesiéu dintre mi pensado
Li causo qu'aviéu lou mai caressado
 Fusa douçamen ;
Es qu'en un pantai desplegant ma vido,
Sentiéu tresana moun amo, ravidó
 De trefoulimen !

On ne peut voir nulle part allées plus fleuries. — Les rossignols et les fauvettes — y cachent leurs nids ; — les papillons folâtres leur tiennent compagnie : — Parfums et gazouillements, de cette campagne — font un paradis.

Des vieux châtaigniers qu'enlace le lierre, — en gazouillant les oiseaux vont boire — au milieu des sourires (de l'eau) ; — et la brise, se jouant dans les peupliers, — mêle au gai murmure de l'onde qui coule — son bruissement argentin.

Rocher des Corbeaux, combien de fois tu m'as vue — à la fraîcheur de ton ombre, pensive et triste, — venir m'asseoir ; — puis, comme à l'ouïe d'une voix de fée — que le vent apporte dans un souffle, — me mettre à chanter !

C'est qu'alors je voyais, au milieu de mes pensées, — les choses que j'avais le plus caressées — glisser doucement ; — et que, dans un rêve déroulant ma vie, — je sentais tressaillir mon âme, charmée — de douces émotions.

Riéu d'Areno, Alzoun, tèndre ami d'enfanco,
Gardarai sus-tout vivo remembranço
D'aquèu jour d'Avoust
Ounte sus ti ribo, en felibrejado,
Novo Court d'amour, me i'an batejado
D'un titre bèn dous ! *

* Es aqui que, lou 28 d'Avoust de 1876, me fuguè douna l'escal-noum
de « Felibresso d'Areno ».

Ruisseau d'Arène, Alzon, tendre ami d'enfance,
— je garderai surtout un vif souvenir — de ce jour
d'Août — où sur tes bords, dans une félibrée, —
nouvelle Cour d'amour, on m'y a baptisée — d'un
titre bien doux ! *

* C'est là que, le 28 Août 1876, me fut donné le surnom de « Félibresse d'Arène ».

ABRIËU

A DONO LIDIO DE RICARD

Veici lou printèms ; sian au mes d'Abriéu ;
L'aucèu alestis, urous, sa nisado ;
Ausiren tourna soun cant agradiéu ;
Lis aubre veiran mai d'uno brassado.

Lou parpaiounet, fouligaud e viéu,
Poutounejara li flour de la Prado...
Es brave, adeja, sus li bord dón riéu,
De se permena, dous, à la vesprado.

AVRIL

A MADAME LYDIE DE RICARD

Voici le printemps; nous sommes au mois d'Avril;
— l'oiseau, tout heureux, prépare sa nichée; — nous
entendrons de nouveau son chant agréable; — les
arbres verront plus d'une caresse.

Le petit papillon, vif et folâtre, — baisera les
fleurs de la Prairie... — Il fait bon déjà sur les bords
du ruisseau, — aller se promener deux à la vêprée.

Aro que tout ris e béu lou soulèu,
Que tout es cansoun dessouto lou cèu,
Tresanant d'amour la gènto drouleto

Anara culi la flour di galant,
Pèr ie demanda, misteriouso e plan :
« Digo-me se m'amo, o margarideto ? »

Maintenant que tout rit et boit le soleil, — que
sous le ciel tout est chanson, — tressaillante d'amour
la gente fillette

Ira cueillir la fleur des amoureux, — pour lui
demander, avec mystère et doucement : — « Dis-moi
s'il m'aime, ô petite marguerite ? »

PLANG

(D'APRÈS UNO ESTAMPO)

AU FELIBRE FRANCÉS DELILLE

Ah ! que l'amour tant bèu fugue un pantai qu'embalo !

T. AUBANEL.

Lou sies dounc plus moun calignaire,
Que de iéu te souvènes plu ?
Mi dous pantai s'envan, pecaire !
Coume un vòu de parpaïoun blu !

Ounte sies, douço esbalauido,
Vèrdo sesoun de mis amour ?
Alor tant bello èro ma vido !
Aro tant sourne soun mi jour !

PLAINTE

(D'APRÈS UNE ESTAMPE)

AU FÉLIBRE FRANÇOIS DELILLE

Ah ! que l'amour si beau soit un rêve qui leurre !...

T. AUBANEL.

Tu ne l'es donc plus mon amoureux, — que tu ne te souviens plus de moi ? — Mes doux rêves s'en vont, hélas ! — comme un vol de papillons bleus !

Où es-tu, doux éblouissement, — verte saison de mes amours ? — Ma vie était alors si belle ! — Maintenant mes jours sont si sombres !

Pamens, te n'en remembres, digo,
Que me fasiés : « M'oublides pas !
Te vole pèr ma douço amigo... »
Oh ! perqu' ansin m'avé troumpa ?

Que de fes, tristo e sounjarello,
Tau pensamen me fai soufri !
Dóu desfèci que me bourrello
Mai d'un cop ploure à n'en mourir !

E tu, causo de mi lagremo,
Se vos li seca quauque jour,
Belèu moun paure cor de femo
Sara véuse de soun amour.

Car dins iéu l'aurai estremado
La puro flamo au divin rai
E, se me dises : « Moun amado ! »
Sara plus tèms : noun te crèirai.

Cependant, te rappelles-tu, dis, — que tu me disais : « Ne m'oublie pas ! — Je te veux pour ma douce amie... » — Oh ! pourquoi m'avoir ainsi trompée ?

Que de fois, triste et pensive, — ce penser me fait souffrir ! — De la peine qui me torture — plus d'une fois je pleure à en mourir !

Et toi, cause de mes larmes, — si tu veux les sécher un jour, — peut-être mon pauvre cœur de femme — sera veuf de son amour ;

Car en moi je l'aurai enfermée — la pure flamme au divin rayon, — et, si tu me dis : « Mon aimée ! » — il ne sera plus temps, je ne te croirai pas...

MANDADIS

AU SENDI DE PROUVÈNÇO TEODOR AUBANEL

La roso que m'avès baiado,
Lou jour de la felibrejado,
Gardo enca la suave óudour
Que n'en fai la rèino di flour ;
L'ai recatado dins un libre
En souveni de vous, Felibre,
De vous, troubaire amistadous
De quau ame li plang tant dous.

ENVOI

AU SYNDIC DE PROVENCE THÉODORE AUBANEL

La rose que vous m'avez offerte, — le jour de la
félibrée, — garde encore la senteur suave — qui en
fait la reine des fleurs ; — dans un livre je l'ai
mise — en souvenir de vous, Félibre, — de vous
sympathique trouvère — de qui j'aime les plaintes
si douces.

Aqui, 'mé d'autri remembranço
Dis amigo de moun enfanço,
Coume un relicle la tendrai,
La flour d'aquèu bèu jour de Mai.
La paureto, encaro flourido,
Sara bèn lèu descoulourido ;
Mai, quand soun perfum s'esbéura,
Aquèu dóu souveni viéura.

Felibre ardènt de la *Miòugrano*,
Qu'antan li nòbli castelano
Aurien courouna de-segur,
Permetès, iuei, qu'emé bonur
Uno umblo jouvènto qu'encanto,
Vosto voues douço e pretoucanto
Voste parla de paradis,
Vous fague aqueste Mandadis.

Là, avec d'autres souvenirs — des amies de mon enfance, — comme une relique je la conserverai — la fleur de ce beau jour de Mai. — La pauvrete, encore fleurie, — sera bientôt décolorée ; — mais, quand son parfum s'évaporerà, — celui du souvenir vivra.

Ardent Félibre de la *Grenade*, — qu'autrefois les nobles châtelaines — auraient sûrement couronné, — permettez, aujourd'hui, qu'avec bonheur — une humble jeune fille, que charme — votre voix douce et touchante, — votre parler de paradis, — vous envoie cet hommage.

GRAMACI

AU CANCELIÉ DOU FELIBRIGE LOUIS ROUMIEUX

S'ère, coume disès, la sorre d'Antounieto,
La bloundo Felibresso enanado tant lèu,
Emé quete plesi, dins uno cansouneto
Gènto e courouso coume un dous rai de soulèu,

Vous diriéu gramaci de vosto *Rampelado*,
D'aquèn libre galant que m'avès envouia !
Mai lou gàubi requist de la pauro envoulado
Ges de fado à moun brès me l'es vengu baia.

REMERCIEMENT

AU CHANCELIER DU FÉLIBRIGE LOUIS ROUMIEUX

Si j'étais, comme vous dites, la sœur d'Antoinette, — la blonde Félibresse partie sitôt, — avec quel plaisir, dans une chansonnette — gentille et caressante comme un rayon de soleil,

Je vous dirais merci de votre *Rampelado*, — de ce livre charmant que vous m'avez envoyé ! — Mais le talent exquis de la pauvre envolée, — aucune fée n'est venue me le donner au berceau.

Se vous mande, pamens, d'uno voues pau seguro,
En formo de coublet, moun pu viéu gramaci,
Es qu'amourouso siéu de vosto parladuro,
Felibre, e que me plais de vous lou dire eici.

Pourtant, si je vous adresse d'une voix mal assurée, — en forme de stances, mon plus vif remerciement, — c'est que je suis éprise de votre parler, — Félibre, et qu'il m'est agréable de vous le dire ici.

AUCELOUN

A MADAMO TELDETO ARNAVIELLO

Escampant d'uno voues courouso
Ti cansouneto armouniouso,
Que sies urous, pichot aucèu,
Tu que t'enaures dins lou cèu !

Ama, canta, vaqui ta vido.
O bestiouletto, es tant poulido
Que i'a ni boudour ni tresor
Coumparable à-n-aquéu bèu sort !

PETIT OISEAU

A MADAME MATHILDE ARNAVIELLE

Jetant d'une voix charmante — tes chansonnettes
harmonieuses, — que tu es heureux, petit oiseau,
— toi qui t'élèves vers le ciel !

Aimer, chanter, voilà ta vie. — O bestiolette, elle
est si jolie — qu'il n'y a ni plaisir ni trésor — com-
parables à ce beau destin !

Emé tant d'art, qu'es meraviho,
Fas toun nis dintre la ramiho !
En quau, dins la vèrdo sesoun,
Fan pas lingueto ti cansoun ?

De-que dises dins tis aubado
O, la niue, dins ti serenado ?
Noun lou sabèn, nous autre uman,
E, pamens, picarian di man !

Es que sèmpre ti meloudio
Soun emplido de pouesio ;
Es que, dins toun dous parauli
Enca mai tèndre que poulit,

Coumprenèn que li causo bello,
Talo que li flour, lis estello,
Lou blu dóu cèu, l'aigo dóu riéu
E lou soulèu, regard de Diéu,

Soun tis amigo, o bèu cantaire,
E que li cantes en troubaire,
En troubaire au cor plen d'amour...
Tambèn, voudriéu t'ausi toujour !

Avec tant d'art que c'est merveille, — tu fais ton nid dans la ramure ! — A qui, dans la verte saison, — tes chansons ne font-elles pas envie ?

Que dis-tu dans tes aubades — ou, la nuit, dans tes sérénades ? — Nous ne le savons pas, nous autres humains, — et nous frapperions des mains, cependant !

C'est que toujours tes mélodies — sont pleines de poésie ; — c'est que, dans ton doux langage, — encore plus tendre que charmant,

Nous comprenons que les choses belles, — telles que les fleurs, les étoiles, — l'azur du ciel, l'onde du ruisseau — et le soleil, ce regard de Dieu,

Sont tes amies, ô beau chanteur, — et que tu les chantes en vrai trouvère, — en trouvère au cœur plein d'amour. — Aussi, voudrais-je t'entendre sans cesse !

ANTOUNIETO

AU FELIBRE ANFOS TAVAN

Questa anima gentil che si desparte
Anzi tempo chiamata all'altra vita.

PETRARCO.

Quant i'a d'an que sies morto, amistouso Antounieto*,
Morto dins lou trelus de ta puro bèuta !
E, despièi aquèu jour, lou perfum di viòuleto
Quant de fes de toun cros vers lou cèu a mounta !

T'òublidaran jamai li que t'an couneigudo
O qu'an legi ti vers, tant emplis de doulour
Que, rèn qu'en ie sounjant, l'amo n'es esmougudo :
Ti *Belugo* en mai d'un an fa toumba de plour !

* Antounieto de Bèu-caire, morto lou 27 de Janvié de 1865.

ANTOINETTE

AU FÉLIBRE ALPHONSE TAVAN

Cette âme charmante qui prend congé de nous,
prématurément appelée dans l'autre vie.

PÉTRARQUE.

Combien y a-t-il d'années que tu es morte; aimante Antoinette*, — morte dans le rayonnement de ta pure beauté! — Et, depuis ce jour, le parfum des violettes — combien de fois de ta tombe est-il monté vers le ciel!

Ils ne t'oublieront jamais ceux qui t'ont connue — ou qui ont lu tes vers, si pleins de douleur — que, rien que d'y songer, l'âme en est émue: — Tes *Étincelles* à plus d'un ont fait verser des pleurs!

* Antoinette Rivière, morte, à Beaucaire, le 27 Janvier 1865.

Oh ! mai de-qu'aviés dounc, chatouno encantarello,
Pèr que sèmpre lou dòu fuguèsse dins toun cor ?
E perqué de ta voues armouniouse e bello
Cantaves que de plang triste coume la mort ?

T'agradavo, pamens, dins toun poulit Bèu-caire,
De vièure emé li flour, la Muso e lis aucèu ;
E pièi t'amavon tant li Felibre, ti fraire !
Ges de nièu se vesié dins l'azur de toun cèu !...

A vint an, perqu'ansin aguedre de la vido
L'enuèi e lou desgoust ? Lou mau que soufrissiés
Te rendeguè belèu d'un ange amoursido,
D'un ange que, la niue, dins ti pantai vesiés !

D'èstre em'èu fuguè pièi ta plus douço pensado ;
E, quand t'anè cerca, ie baières la man...
Es ansin qu'eiçavau, paureto, sies passado,
Pariero à-n-uno flour qu'a ges de lendeman !

Desempièi que sies morto, o gènto Felibresso,
L'èurre, que t'èro car, sus toun cros s'expandis,
E toun dous souveni, plen d'uno grand tristesso,
Coume éu dintre li cor demoro e resplendis.

Oh! mais qu'avais-tu donc, jeune fille enchanteresse, — pour que le deuil fût toujours dans ton cœur? — Et pourquoi de ta voix harmonieuse et belle — ne chantais-tu que des élégies tristes comme la mort?

Il t'était doux, pourtant, dans ton joli Beaucaire, — de vivre avec les fleurs, la Muse et les oiseaux; — et puis tes frères, les Félibres, te chérissaient tant! — On ne voyait aucun nuage dans l'azur de ton ciel!...

A vingt ans, pourquoi avoir ainsi de la vie — l'ennui et le dégoût? Le mal dont tu souffrais — te rendit peut-être amoureuse d'un ange, — d'un ange que tu voyais, la nuit, dans tes rêves!

Être avec lui fut ensuite ta plus douce pensée; — et, lorsqu'il alla te chercher, tu lui tendis la main... — C'est ainsi qu'ici-bas, pauvrette, tu es passée, — pareille à une fleur qui n'a pas de lendemain!

Depuis que tu es morte, ô gente Félibresse, — le lierre, qui t'était cher, s'étale sur ton tombeau, — et ton doux souvenir, plein d'une grande tristesse, — comme lui dans nos cœurs demeure et resplendit.

SOUNÉT-RESPONSO

AU FELIBRE DE LA TOURMAGNO

Coume me n'en prendrai, Felibre, pèr vous dire
Lou plesi que m'an fa vòsti vers amistous ?
S'erias proche de iéu, paraulo emai sourrire
Pourrien vous n'en douna just un rebat crentous.

Aquéli quàuqui vers que tant pauramen vire,
Auriéu jamai pensa que n'en sarias urous
Au pount de me manda, dins un sounet qu'amire,
Uno responso ansindo, o pouèto arderous !

SONNET-RÉPONSE

AU FÉLIBRE DE LA TOURMAGNE

Comment m'y prendrai-je, Félibre, pour vous dire
— le plaisir que m'ont causé vos vers affectueux ? —
Si vous étiez près de moi, paroles et sourires —
pourraient à peine vous en donner un timide reflet.

Ces quelques vers que je tourne si pauvrement, —
je n'aurais jamais pensé que vous en seriez heureux
— au point de m'envoyer, dans un sonnet que j'admire, — une pareille réponse, ô ardent poète !

Vèire en iéu Antounieto es uno farfantello :
Sus terro es la luseto, au cèu briho l'estello,
E, quand l'amo partis, nous laisso pas si rai.

Pamens, se vous es dous de me prene, paureto !
Pèr l'enfant di péu d'or qu'èro vosto amigueto,
Felibre, lou poudès, noun vous countradirai.

Voir en moi Antoinette est une illusion : -- sur terre est le ver luisant, au ciel brille l'étoile, — et, quand l'âme s'envole, elle ne nous laisse pas ses rayons.

Pourtant, s'il vous est doux de me prendre, moi pauvrete ! — pour l'enfant aux cheveux d'or qui était votre petite amie, — Félibre, vous le pouvez, je ne vous contredirai point.

LA PROUVENÇALO

QUE ME DOUNÈ MISTRAL, CAPOULIÉ DÓU FELIBRIGE

A FREDERI MISTRAL

Ai uno flour qu'es bèn poulido :
Es bluio em'un rebat vióulet ;
Gès de det n'a fa la culido
E counèis pas li ventoulet.

Coume si sorre à la campagno
Vèi pas, bonur paradisen,
Briha li degout de l'eigagno,
Perlo divino, dins soun sen.

LA PERVENCHE

QUE ME DONNA MISTRAL, CHEF DU FELIBRIGE

A FRÉDÉRIC MISTRAL

J'ai une fleur qui est bien jolie : — elle est bleue
avec un reflet violet ; — aucune main ne l'a cueillie
— et elle ne connaît pas les zéphirs.

Comme ses sœurs, à la campagne, — elle ne voit
pas, bonheur de paradis — briller les gouttes de
rosée, — perles divines, dans son sein.

Aquelo floureto, qu'eisalo
Soun dous perfum tant agradiéu,
Es l'azurenco prouvençalo,
Flour di Felibre e dóu bon Diéu.

Restara sèmpre gènto e bello
E noun se passira jamai,
Car m'es vengudo d'uno estello,
Pèr Santo-Estello, au mes de Mai.

S'emé bonur l'ai recatado
Emé ço qu'ai de mai precious,
Es que lou que me l'a dounado
Es un cantaire armounious,

Lou paire d'uno bruno fiho
Esbarluganto de bèuta,
De *Mirèio*, la meraviho
De quau lou mounde es encanta !

Cette fleurette, qui exhale — son doux parfum si agréable, — c'est la pervenche azurée, — fleur des Félîtres et du bon Dieu.

Elle restera toujours gracieuse et belle — et jamais elle ne se flétrira, — car elle m'est venue d'une étoile — à la Sainte-Estelle, au mois de Mai.

Si avec bonheur je l'ai soignée — avec ce que j'ai de plus précieux, — c'est parce que celui qui me l'a donnée — est un harmonieux chanteur,

Le père d'une brune fille — éblouissante de beauté, — de *Mireille*, la merveille — de qui le monde est enchanté.

MA MUSO

A MOUN AMIGO LIDIO EYMANN

De-que te fai ansin, amigueto ma bello,
Redouta que moun cor t'oublide pèr toujour ?
Agues plus coumo acò de pensado crudèlo,
Se noun dins moun esprit vos metre la tristour.

La Muso prouvençalo es uno encantarello
Que pèr tout ço qu'es bon nous clafis de baudour.
Digo adounc coume vos qu'uno amista fidèlo
A soun divin aflat pèrde de soun ardour ?

MA MUSE

A MON AMIE LYDIE EYMANN

Qu'est-ce donc qui te fait, ma belle petite amie, — redouter que mon cœur t'oublie pour toujours ? — N'aie plus ainsi de ces cruelles pensées, — si tu ne veux mettre la tristesse dans mon esprit.

La Muse provençale est une enchanteresse — qui pour tout ce qui est bon nous remplit d'enthousiasme ; — dis donc comment veux-tu qu'une amitié fidèle — à ses faveurs divines perde de son ardeur ?

As tort, lou veses bèn, de crèire que moun amo,
Esbléugido au trelus d'uno nouvello flamo,
Vers tu d'un vanc mens proumt aro s'envoulara...

Vai, Lidio, crèi-me, ço qu'es bèu noun s'estrasso ;
Sabes proun que d'ama jamai lou cor s'alasso,
Tu qu'as lou tiéu dubert à tout ço qu'èi sacra !

Tu as tort, tu le vois bien, de croire que mon âme, — éblouie à l'éclat d'une flamme nouvelle, — s'envolera vers toi d'un essor moins vif à présent.

Va, Lydie, crois-moi, ce qui est beau ne se détruit point ; — tu sais assez que jamais le cœur ne se lasse d'aimer, — toi qui as le tien ouvert à tout ce qui est sacré.

JOUR D'AVOUST

AU FELIBRE PAU GAUSSEN

Pèr vòstis estança avenènto,
Pèr vòsti vers alegresi,
Cantairè de la Muso ardènto,
Vous mande un courau gramaci.

Lis aurai sèmpre en ma memento
— Toustèms visquèsse, Diéu-merci ! —
Lis ouro agradivo e plasènto
D'aquéu jour d'Avoust benesi. *

* Lou 28 d'Avoust de 1876, jour de la Felibrejado d'Areno.

JOUR D'AOUT

AU FÉLIBRE PAUL GAUSSEN

Pour vos strophes affectueuses, — pour vos vers doucement enjoués, — Félibre à la Muse ardente, — je vous envoie un remerciement cordial.

Je les aurai toujours dans ma mémoire — vivrais-je éternellement, Dieu merci ! — les heures agréables et charmantes — de ce jour béni du mois d'Août. *

* Le 28 Août 1876, jour de la Félibrée d'Arène.

Tout èro siau dins la naturo
E dins lis idealo auturo
Chascun leissavo ana soun cor ;

Mai vautre, en me prenènt, pecaire !
Pèr Antounieto de Bèu-caire
Fasias, Felibre, un pantai d'or.

Tout était calme dans la nature — et vers les hauteurs idéales — chacun laissait aller son cœur ;

Mais vous autres, en me prenant, hélas ! — pour Antoinette de Beaucaire — vous faisiez, poètes, un rêve d'or.

SUS « LI BELUGO »

A MOUN MÈSTRE E AMI LOUIS ROUMIEUX

Gramaci d'ou founs de moun amo,
Felibre, de m'avé fa doun
D'aquéu libre gislant de flamo
Enca mai que lou dis soun noum !

Oh ! *Li Belugo d'Antounieto*,
Se sabias coume ai de bonur
De lis aguedre, e de, souleto,
Poudre amira de cant tant pur !

SUR « LES ÉTINCELLES »

A MON MAÎTRE ET AMI LOUIS ROUMIEUX

Merci du fond de mon âme, — Félibre, de m'avoir donné — ce livre jetant des flammes — encore plus que ne le dit son nom !

Ah ! *Les Étincelles* d'Antoinette, — si vous saviez combien je suis heureuse — de les posséder, et, quand je suis seule, — de pouvoir admirer des chants si purs !

S'à noste amour Diéu l'a ravidò,
La Felibresso di péu d'or,
Gardaren, touto nosto vido,
Soun souveni dins nòsti cor.

Pèr iéu, quand dirai sis estanço,
Si bèu vers tant amistadous,
Aurai de-longo remembranço
De vosto amigo emai de vous.

Si Dieu l'a ravie à notre amour, — la Félibresse
aux cheveux d'or, — nous garderons, toute notre
vie, — son souvenir dans nos cœurs.

Quant à moi, lorsque je dirai ses stances, — ses
beaux vers si pleins de tendresse, — je me souvien-
drai toujours — de votre amie et de vous.

ADIÉU

A MOUN AMIGO MELIO MIR

Bon viage, bon viage, iroundello!
A l'an que vèn !
Voste cor es pichot, mi bello ;
Mai se souvèn.

L. ROUMIEUX.

Van s'enana lis iroundello ;
Van se passi tóuti li flour.
Estiéu, sesoun encantarello,
Te dise adiéu dintre mi plour.

Emportes ço que moun cor amo :
Li bèu jour e l'azur dóu cèu,
E li cansoun pleno de flamo
Dóu roussignòu, divin aucèu.

ADIEU

A MON AMIE AMÉLIE MIR

Bon voyage, bon voyage, hirondelles !
— A l'année prochaine ! — Votre cœur
est petit, mes belles ; — mais il se sou-
vient.

L. ROUMIEUX.

Elles vont fuir les hirondelles ; — elles vont se
flétrir toutes les fleurs. — Été, saison enchante-
resse, — je te dis adieu en pleurant.

Tu emportes ce que mon cœur aime : — les beaux
jours et l'azur du ciel, — et les chansons, pleines de
flamme, — du rossignol, divin oiseau.

Emé tu li mòlis aureto
S'esvanesson pèr long-tèms ;
Soun lis amigo di floureto :
Alenaran mai qu'au printèms !

Soulèu, de tis escandihado
Regalaras plus nòstis iue :
Adièu lis ardènto esluciado !
Adièu li puro e douço niue,

Li niue siavo, pleno d'estello,
Pleno de parfum e d'amour,
Li niue que nous sèmlon tant bello,
Enca mai bello que lou jour !

De l'iroundello afrejoulido
Qu'enveja souvènt lou destin !...
O dindouletto, de la vido
Couneissès pas que lou matin.

Dou soulèu sès lis amourouso ;
A vautre vous fau lou cèu blu ;
Vous fau sèmpre, pèr èstre urouso,
Ço que lèu nautre n'auren plu.

Pèr trouva li claro vesprado
Que vous donon la languisoun,
Anas dins d'àutris encountrado
Faire-espeli nis e cansoun.

Avec toi, les douces brises — pour longtemps s'évanouissent ; — elles sont les amies des fleurettes : — elles ne souffleront de nouveau qu'au printemps !

Soleil, de tes irradiations — tu ne réjouiras plus nos yeux : — Adieu les ardentes clartés ! — Adieu les pures et douces nuits,

Les nuits suaves, pleines d'étoiles, — pleines d'amour et de parfums, — les nuits qui nous paraissent si belles, — plus belles encore que le jour !

De l'hirondelle frileuse — que j'envie souvent le sort !.. — O petites hirondelles, de la vie — vous ne connaissez que le matin.

Vous êtes les amoureuses du soleil ; — à vous il faut le ciel bleu ; — il vous faut toujours, pour être heureuses, — ce que bientôt, nous, nous n'aurons plus.

Pour trouver les claires soirées — qui vous procurent une douce langueur, — vous allez sous d'autres climats — faire éclore nids et chansons.

Partès, partès, o bestiouletto !
Vous salude amistousamen.
Partès ! mai emé li viòuleto,
I bèu jour, tournas vitamen.

Partez, partez, petits oiseaux ! — Je vous salue avec amour. — Partez ! mais avec les violettes, — aux beaux jours, revenez promptement.

NEMAUSA

A MOUN COUSIN MAURISE FAURE

O fiho de Pradié, superbo Nemausa,
Que sies bello, aubourant subre nosto Esplanado
Toun front, un di mai pur que se posque lausa,
Tant l'engèni i'a tra sa divino alenado !

Pèr t'amira, la niue, quand tout s'es ameisa,
Lis estello amoundaut s'aplanton estounado ;
Lou jour, l'ardènt soulèu es fier de te beisa,
E d'un double trelus sies ansin courounado.

NEMAUSA

A MON COUSIN MAURICE FAURE

O fille de Pradier, superbe Nemausa, — que tu es belle, dressant sur notre Esplanade — ton front, un des plus purs que l'on puisse louer, — tant le génie y a jeté son divin souffle !

Pour t'admirer, la nuit, lorsque tout s'est apaisé, — les étoiles, là-haut, s'arrêtent étonnées ; — le jour, l'ardent soleil est fier de te baiser, — et d'un double rayonnement tu es ainsi couronnée.

Pèr rèino o pèr divesso on te prendrié subran,
A vèire toun regard, toun gàubi soubeiran
E la serenita de ta tèsto roumano.

Eto, rèino, la sies : rèino de la bèuta,
E divesso tambèn ; car, dins ta majesta,
De Diéu meme aparéis l'estampo subre-umano.

Pour reine ou pour déesse on te prendrait sans hésiter, — rien qu'à voir ton regard, ton maintien majestueux — et la sérénité de ta tête romaine.

Oui, certes, reine tu l'es : reine de la beauté, — et déesse en même temps ; car, dans ta majesté, — de Dieu même apparaît l'empreinte surhumaine.

COUPLIMEN

AU PICHOT LOUIS SAUNÉ, PÈR SOUN BATEJA

De roussignòu n'i'a jamai proun,
N'i'a jamai proun de fin cantaire,
E se saup que i'a dins Bèu-caire
Un nis qu'eigrejo li cansoun.

Tambèn, se iuei n'avèn en tèsto
Que refrin courous e galoi,
Es que tóuti, lou cor revoi,
A-n-un gènt nistoun fasèn fèsto.

COMPLIMENT

AU PETIT LOUIS SAUNÉ, LORS DE SON BAPTÊME

De rossignols il n'y en a jamais assez ; — il n'y a jamais assez de fins chanteurs ; — et l'on sait qu'il y a dans Beaucaire — un nid qui éveille les chansons.

Aussi, si aujourd'hui nous n'avons en tête — que refrains charmants et joyeux, — c'est que tous, le cœur regaillardi, — à un gentil petit enfant nous faisons fête.

Pèr l'anjoun de-que souveta ?
Se noun que sèmble à sa famiho
E qu'enfant de la pouesio
Ague lou bèu doun d'encanta !

Mignot, vau gaire ma floureto ;
Mai te la porge emé bonur,
Pèr qu'alin, souto un cèu d'azur,
L'adugue en Argié ta meireto !...

Que souhaiter au petit ange ? — sinon qu'il ressemble à sa famille — et qu'enfant de la poésie — il ait le beau don d'enchanter !

Mignon, ma fleurette ne vaut guère ; — mais je te l'offre avec bonheur, — pour que là-bas, sous un ciel d'azur, — ta petite mère l'apporte en Alger !...

UNO FÈSTO DE FAMIHO

AU FELIBRE DOU PONT-DOU-GARD

EN RESPONSO A SOUN « PANTAI D'AUTOOUNO »

Vai, la Felibresso d'Areno,
Vèire de vous tira de peno,
D'abord que dins de vers gracios
Ie disès que déurrié lou faire,
Pèr metre au clar aquel afaire
Qu'es un pantai meravihous.

UNE FÊTE DE FAMILLE

AU FÉLIBRE DU PONT-DU-GARD

EN RÉPONSE A SON « RÊVE D'AUTOMNE »

La Félibresse d'Arène va — voir de vous tirer de souci, — puisque dans de gracieux vers — vous lui dites qu'elle devrait le faire, — pour mettre au clair ce récit, — qui est un rêve délicieux.

Aprenès que la bello fèsto,
Que vous trepavo pèr la tèsto
Enterin que soumihavias,
S'es passado, causo requisto,
Talo qu'en sounge l'avès visto...
Ah ! per-de-que ie mancavias ?

Aurias vist ensèn dins Bèu-caire
Vòstis ami, li gai troubaire,
Dóu parauli meloudious :
Mistral emé sa gènto damo,
Aubanèl qu'es tout fio, tout flamo,
E Mathiéu tant fin e tant dous.

L'avié d'autre Felibre encaro,
Qu'emé sourrire sus la caro
E santo braso dins lou cor,
Èron vengu d'uno escourrido
A-n-uno famiho escarido
Dire si parauleto d'or.

L'encauso d'aquelo sesiho
D'amistango e de pouesio
S'atrouvè bello doublamen :
Èro à la fes un mariage
Emai un galoi fihoulage,
Fihoulage e noço d'argènt.

Apprenez donc que la belle fête — qui par la tête vous trottait, — du temps que vous sommeilliez, — s'est passée, chose rare, — telle que vous l'avez vue en songe.... — Ah ! pourquoi n'y étiez-vous pas ?

Vous auriez vu ensemble dans Beaucaire — vos amis, les gais troubadours, — au mélodieux langage : — Mistral avec sa gentille dame, — Aubanel qui est tout feu, tout flamme, — et Mathieu si fin et si doux.

Il y avait aussi d'autres Félibres — qui, le visage souriant et foyer sacré au cœur, — étaient venus avec empressement — à une famille chérie — dire leurs douces paroles d'or.

L'objet de cette réunion — d'amitié et de poésie — était doublement beau : — c'était à la fois un mariage — et un joyeux baptême, — baptême et noces d'argent.

Fuguè dins aquelo journado
Que l'autour de *la Rampelado*,
Noste car e brave Roumièu,
Reçaupè tourna la maneto
De sa Dóufino, sa bruneto,
E batejè soun pichot-fiéu.

Tambèn, queto felibrejado !
Queto magnifico taulado !
Quétis oureto de bonur !
Ah ! se n'en pourtè de bèu brinde !
Quand lou cor es gai, fau que dinde
Plen de l'estrambord lou mai pur !

Se n'en cantè de cansouneto,
Tóuti galanto e bravouneto !
Se n'en diguè de coumplimen
I re-nòvi em' à la meirino,
A l'enfantoun, perleto fino,
Que risié tant poulidamen !

Ço que vous aurié faugu vèire
Es li bouco, es li front risèire
Di dono ; es lou biais angeli
De Naïs, la jouino meireto,
E de sa sorre Mireieto,
Cantant à faire trefouli.

C'est dans cette journée — que l'auteur de *la Rampelado*, — notre cher et brave Roumieux, — reçut de nouveau la main — de sa Delphine, sa brunette, — et baptisa son petit-fils.

Aussi, quelle félibrée ! — quelle tablée magnifique ! — quelles heures de bonheur ! — Ah ! il s'en porta de beaux toasts ! — Lorsque le cœur est gai, il faut qu'il batte — plein du plus pur enthousiasme !

Il s'en chanta des chansonnettes — toutes charmantes et jolies ! — Il s'en dit des compliments — aux époux et à la marraine, — au petit enfant, petite perle fine, — qui souriait si gentiment !

Ce qu'il vous aurait fallu voir — ce sont les bouches et les fronts riants — des dames ; c'est la grâce angélique d'Anaïs, la jeune petite mère, — et de sa sœur Mireille — qui chantent à ravir.

De la maire o di dos jouvènto
Se saup pas la plus avenènto :
Li vesian, chascuno à soun tour,
Em'un èr que se pòu pas rèndre,
Em'uno voues que fau entendre,
Dòu saloun faire lis ounour.

Felibre, vène de vous dire
Tout ço que sabe ; aro, desire
Que souvènt de parié pantai
Dins voste esprit anon se traire ;
Car aquéu viage de Bèu-caire
Emé grand cor lou fariéu mai.

MANDADIS

S'aquesto journado coumplido,
Amistadouso e tant poulido,
Au mié d'un galoi paradis,
Dise mau coume s'es passado,
Me n'en counsole à la pensado
Que *Dominique* * vous la dis.

* Journau prouvençau publica pèr l'Escolo felibrenco de Nimes.

De la mère ou des deux filles — on ne sait pas quelle était la plus avenante : — nous les voyions, chacune à son tour, — avec un air impossible à décrire, — avec une voix qu'il faut entendre, — faire les honneurs du salon.

Félibre, je viens de vous dire — tout ce que je sais ; maintenant, je souhaite — que souvent de pareils songes — aillent traverser votre esprit ; — car ce voyage de Beaucaire — avec grand cœur je le ferais encore.

ENVOI

Si cette journée accomplie, — si affectueuse et si belle, — au milieu d'un joyeux paradis, — je dis mal comment elle s'est passée, — je m'en console à la pensée que *Dominique* * vous la raconte.

* Journal provençal publié par l'École des Félibres nimois.

PAURO MAIRE

AU FELIBRE LOUIS ASTRUC

La bressolo es vuejo ; uno femo
Sengluto e prego d'à-geinoun.
Ausès-la : dintre si lagremo,
Redis sèns fin lou meme noum.

Adounc, quau sono ansin, la pauro desoulado ?
Pèr quau aquéli plour que rèn pòu arresta ?
— Pèr sa perlo d'amour, soun angeto envoulado,
Que sus la terro em'elo a plus vougu resta !

PAUVRE MÈRE

AU FÉLIBRE LOUIS ASTRUC

Le berceau est vide ; une femme — sanglotte et prie à genoux. — Entendez-la : au milieu de ses larmes, — elle redit sans cesse le même nom.

Qui donc appelle-t-elle ainsi, la pauvre désolée ?
— Pour qui ces pleurs que rien ne peut tarir ? —
Pour sa perle d'amour, son petit ange envolé, —
qui avec elle sur la terre n'a plus voulu demeurer !

Èro bèn jouino, la drouleto,
Em'acò pièi, la douço enfant,
Tant poulido e tant risouleto
Que tóuti lis iue n'avien fam !

Mai, quand la mort arribo, es que jamai s'aplanto
Dins soun obro de dòu pèr espincha li flour ?
Noun !... que siegon passido o tout esbrihaudanto,
Li derrabo, inchaiènto, emé la memo ardour !

La paureto, l'an empourtado ;
N'en rèsto que lou souveni ;
Car sa maire dins si brassado
Noun a pouscu la reteni !

Pauro femo, dóu mens ta chatouno ravidó
Ignourara toujour li lagno e lou malur
Qu'estrifon nòsti cor, d'abord que de la vido
N'èro encaro au moumen ount tout es siau e pur.

Li jour benesi d'innoucènço
Soun lèu segui d'ouro de fèu ;
Pèr res i'a l'eterno jouvènço...
Ah ! bèn urous quau s'envai lèu !...

Elle était bien jeune, la petite fille, — et, avec cela, la douce enfant, — si jolie et si gracieuse — que tous les yeux en avaient faim !

Mais, lorsque la mort arrive, est-ce que jamais elle s'arrête — dans son œuvre de deuil pour regarder les fleurs ? — Non !... qu'elles soient flétries ou toutes brillantes, — elle les arrache, insouciante, avec la même ardeur !

La pauvrette, on l'a emportée ; — il n'en reste que le souvenir ; — car sa mère dans ses étreintes — n'a pu la retenir !...

Pauvre femme, du moins la fillette qui t'est ravie — ignorera toujours les chagrins et le malheur — qui déchirent nos cœurs, puisque de la vie — elle n'était encore qu'au moment où tout est suave et pur.

Les jours bénis d'innocence — sont bientôt suivis d'heures de fiel ; — pour nul n'existe l'éternelle jeunesse... — Ah ! bienheureux qui s'en va bientôt !...

PREIERO

AU FELIBRE JOUSÈ MAYER

Ah ! se sabias coume l'on plouro
De viéure soul e sèns fougau,
Mai d'uno fes passarias d'ouro
Davans l'oustau.

Se sabias que l'amo doulènto
D'un tèn dre regard fai soun proun,
Espincharias, coume inchaiènto,
Moun fenestroun.

PRIÈRE

Ah ! si vous saviez comme on pleure
De vivre seul et sans foyers,
Quelquefois devant ma demeure
Vous passeriez.

Si vous saviez ce que fait naître
Dans l'âme triste un pur regard,
Vous regarderiez ma fenêtre
Comme au hasard.

Se sabias l'ur que i'a de vèire
Caro avenènto au cor malaut,
Coume une sor vendrias vous sèire
A moun lindau.

Se sabias que vous ame, e queto
Es subre-tout ma languisoun,
Sai-que intrarias meme, amigueto,
Sènso façoun.

(Tradu dóu francés.)

Si vous saviez quel charme apporte
Une présence amie au cœur,
Vous vous asseoiriez sur ma porte
Comme une sœur.

Si vous saviez que je vous aime,
Surtout si vous saviez comment,
Vous entreriez peut-être même
Tout simplement.

SULLY-PRUDHOMME.

BELLO PREMIERO

AU FELIBRE ERNEST ROUSSÈL

Iroundello negreto,
Oh ! rèsto eiei...

ANTOUNIETO DE BÈU-CAIRE.

Lou cèu èro seren e pur ;
La naturo entiero èro en fèsto :
Quand l'ivèr fugis, tout s'aprèsto
A canta l'inne dóu bonur.

A la prado, au bos, li floureto
A bèl eime s'espandissien ;
Di milo sentour que trasien
Èro perfumado l'aureto.

BELLE PREMIÈRE

AU FÉLIBRE ERNEST ROUSSEL

Petite hirondelle noire,
— oh ! reste ici...

ANTOINETTE DE BEUCAIRE.

Le ciel était serein et pur ; — la nature entière
était en fête : — lorsque l'hiver s'enfuit, tout se
prépare — à chanter l'hymne du bonheur.

Dans la prairie, au bois, les fleurettes — s'épa-
nouissaient à plaisir ; — des mille senteurs qu'elles
répandaient — la brise était parfumée.

Dins lou campèstre siau e blous,
Emé si gréu mirgaïant l'aire,
Lis aubre, alin, pareissien faire
Rèn qu'un bouquet espetaclous.

Pèr reçaupre li dindouletto,
Tout èro lest, tout sourrisié :
Lis aubrespin e li rousié
Avien mes sa blanco teleto.

Coume disiéu : « Arribo lèu !
T'espère, ma gènto iroundello ! »
L'aucelino, à ma voues fidèlo,
Lampè dins un rai de soulèu.

Èro la miéu, bello premiero,
Que tournavo dins lou païs :
A soun galoi bresihadis
La couneiguère... Oh ! qu'ère fiero !

Ie traguère, urouso, d'un-tèms,
Moun adiéu dins uno caresso.
Elo, em'un piéu-piéu d'alegresso,
Me diguè : « Vaqui lou printèms ! »

Dans la campagne calme et pure, — de leurs rameaux qui émaillaient l'espace, — les arbres, au loin, paraissaient ne former — qu'un bouquet gigantesque.

Pour accueillir les hirondelles, — tout était prêt, tout souriait : — les aubépines et les rosiers — s'étaient revêtus de leur blanche toilette.

Comme je disais : « Arrive vite ! — je t'attends, ma gentille hirondelle ! » — l'oiseau, fidèle à ma voix, — passa comme un éclair dans un rayon de soleil.

C'était la mienne, belle première, — qui revenait dans le pays. — A son joyeux gazouillement — je la reconnus... Oh ! combien j'étais fier !

Heureuse, je lui jetai soudain — mon adieu dans un baiser ; — elle, avec un petit cri d'allégresse, — me dit : « Voilà le printemps ! »

A DONO DULCIORELLA

DOU MAS DE LA LAUSETO

Proche la ciéuta renoumado
Sabe un pichot rode galant
Ounte lis aureto embaumado
Alenon mai douço e mai plan.

D'à-ment me siéu acoustumado
A me ie gandi tout d'un lamp,
Tant m'agradon l'oustesso amado,
Lou jardin e lou maset blanc.

A DONA DULCIORELLE

DU MAS DE L'ALOUETTE

Près de la ville renommée * — je sais un charmant petit endroit — où les zéphirs embaumés — soufflent plus doucement et plus lentement (qu'ailleurs).

Par la pensée j'ai pris l'habitude — de m'y transporter d'un seul élan, — tellement me plaisent l'hôtesse aimée, — le jardin et le *maset* blanc.

* Montpellier.

Coume un ressoun de pouesio,
Auisse uno voues que bresiho
Un cant galoi o pietadous.

Me pense alor, dono Douceto,
Que dins lou nis de la Lausetto
L'aucèu que tant bèn canto... es vous.

Comme un écho de poésie — j'entends une voix
qui gazouille — un chant joyeux ou triste.

Je pense alors, dona Doucette, — que dans le nid
de l'*Alouette* — l'oiseau qui chante si bien... c'est
vous.

A N-UNO SAURO

A GÈNTO DAMISELLO JANO WILSON

Quand lou printèms escarrabiho
La naturo aprens de tresor,
S'ère la flour qu'amo l'abiho,
Lèu m'espandiriéu dins voste ort.

Galouiamen à vosto auriho,
Bello jouvènto di péu d'or,
S'ère l'aucèu de l'armounio,
Bresihariéu tèndris acord.

A UNE BLONDE

A GENTE DEMOISELLE JEANNE WILSON

Lorsque le printemps émoustille — la nature
pleine de trésors, — si j'étais la fleur qu'aime l'a-
beille, — je m'épanouirais vite dans votre jardin.

Joyeusement à votre oreille, — belle jeune fille
aux cheveux d'or, — si j'étais l'oiseau de l'harmonie,
je gazouillerais de tendres acords.

O bèn encaro, s'ère l'auro,
Emé bonur, o gènto sauro,
Jougariéu à voste cousta...

Mai, n'estènt qu'uno Felibresso,
Vous mande pèr touto caresso
Moun pichot record d'amista.

Ou bien encore, si j'étais la brise, — avec bonheur, ô gente blonde, — je jouerais à vos côtés...

Mais, n'étant qu'une Félibresse, — pour toute caresse je vous envoie — mon petit souvenir d'amitié.

MAI

A MADAMO FERDINAND CARTAIRADE

Entre que lou printèms s'eigrejo,
Fres e risènt, au mes de Mai,
De gau tout flouris, tout clarejo,
Tout viéu, tout amo mai que mai.

Alor, subre la terro urouso
La frucho espelis dins sa flour,
Coume dins nosto amo arderouso
Grèio la douço fam d'amour.

MAI

A MADAME FERDINAND CARTAIRADE

Quand le mois de Mai fait éclore
Ce gai printemps qui nous sourit,
D'un prisme heureux tout se colore,
Tout aime, tout chante et fleurit.

Oui, sur la terre réjouie
Le doux fruit commence à germer,
Comme dans l'âme épanouie
Germe le doux besoin d'aimer.

Dintre li cant que la naturo
Escampo ebrido dins lis èr,
Lou roussignòu de sa voues puro
Bandis l'armounious councèrt.

La pouplesiò enca lou canto,
E lou cantara sènso fin,
Lou mes de Mai que nous encanto
De sentour e de gai refrin.

(Tradu dóu francés.)

Au milieu des hymnes d'ivresse
Que la nature épanche alors,
La voix la plus enchanteresse
Jette ses plus brillants accords.

La lyre le célèbre encore ;
Elle le chantera toujours
Ce mois de Mai qui fait éclore
Les fleurs, les chants et les amours.

Ferdinand CARTAIRADE.

L'AUBRE FOUFREJA

AU FELIBRE ANFOS ROQUE-FERRIER

Sus lou margai dóu prat toujours vèrd e galant
Aubouro fieramen si branco rudo e torto ;
Mai soun peje, espóuti, dóu tron encaro porto
La criéudo que tant founs ie rabinè lou flanc.

Pamens, maugrat l'estras d'uno plago tant forto,
Abriéu poulidamen courouno lou Titan
Di grèu que dins la ramo eigrejo triounflant :
— O gigant sèmpe-viéu, ta sabo noun es morto !

L'ARBRE FOUROYÉ

AU FÉLIBRE ALPHONSE ROQUE-FERRIER

Sur le vert éternel-du pré toujours riant
Il dresse, fier encor, sa massive structure ;
Mais son tronc éventré conserve la brûlure
Dont le souffle du ciel a labouré son flanc.

Et pourtant, en dépit de l'antique blessure,
Avril fait verdoyer au front du noir Titan
Les bourgeons renaissants d'une fraîche ramure :
— Ta sève n'est point morte, ô vivace géant !

Sus un cor foudreja pèr milo chapladis,
Coume un rai de soulèu après l'orro tempèsto
Se lou rire angeli d'uno enfant s'expandis,

Mourgant l'uiiau, mourgant lis an que rèn n'arrèsto,
Souto la rusco vièio e cremado, à la lèsto
La sabo se reviéuto e l'amour espelis !...

(Tradu dóu francès.)

Sur un cœur foudroyé par maint et maint orage,
Comme un trait de soleil succédant au naufrage
Qu'un sourire d'enfant vienne s'épanouir,

Sous l'écorce où l'éclair a marqué son passage,
Triomphant de la foudre et des glaces de l'âge,
La sève se ranime et l'amour va fleurir !...

Ernest ROUSSEL.

OURO TRISTO

A MADAMO VÉUSO FLOURENTINO PERROSSIER

Que sariéu bèn dins la sournuro,
La sournuro dóu cros, bon Diéu !...

Jan BRUNET.

Ço que bèle de-fes, quand pense au cementèri,
Es uno toumbo au mié di flour,
A la sousto d'un aubre ounte, dins lou mistèri,
L'aucèu cantarié sis amour.

Déu faire bon dourmi de la som eternalo
Pèr lou campèstre, entanterin
Que s'ausis brounzina dins li branco verdalo
De l'aureto lou dous refrin !

HEURE TRISTE

A MADAME VEUVE FLORENTINE PERROSSIER

Que je serais bien dans les ténèbres, —
les ténèbres de la tombe, bon Dieu !...

Jean BRUNET.

Ce que j'envie, parfois, quand je pense au
cimetière — c'est une tombe au milieu des fleurs, —
à l'abri d'un arbre où, dans le mystère, — l'oiseau
chanterait ses amours.

Il doit faire bon dormir de l'éternel sommeil —
dans les champs, pendant que — l'on entend bruire
dans les branches vertes — le doux refrain de la
brise !

La Mort es pas toujour la segnouresso negro
Escampihant lagremo e dòu ;
Pèr mai d'un cor malaut es uno amigo alegre
Que l'on espèro sènso pòu.

Quand, mudo, nous estren de sa frejo brassado,
N'es-ti pas aquéu sourne bais
Que met fin i trebaus dis amo matrassado
E lis aléugis de tout fais ?

Se noste cors jala redevèn mai pòussiero,
Noste esprit pren vanc dins l'azur
E vai mescla sa flamo au fougau de lumiero
Que soul coungreïo lou bonur !

Se saup que lèu o tard, en quitant aquest mounde,
Pèr chascun l'ouro déu veni
Ounte, tóuti, pourren counèisse en soun abounde
Li mistèri de l'Infini.

Mai, d'abord que la vido, à-n-un draïou pariero,
Es pleno d'arounze e d'oumbrun,
Coume envejarian pas li qu'à l'aubo premiero
Fugisson nòstis amarun ?

Sus la terro, pamens, i'a de flour redoulènto,
I'a tambèn de rai de soulèu ;
Mai li roso an d'espino e, quand l'amo es doulènto,
A besoun d'un autre calèu.

La Mort n'est pas toujours la noire suzeraine — semant partout larmes et deuil ; — pour plus d'un cœur souffrant c'est une joyeuse amie — que l'on attend sans peur.

Lorsque, muette, elle nous étreint de son froid embrassement, — n'est-ce pas ce sombre baiser — qui met fin aux tourments des âmes abattues — et les allège de tout fardeau ?

Si notre corps glacé retourne encore en poudre, — notre esprit prend son essor vers l'azur — et va mêler sa flamme au foyer de lumière — qui seul engendre le bonheur.

On sait que tôt ou tard, en quittant ce monde, — pour chacun l'heure doit venir — où nous pourrons connaître entièrement — les mystères de l'Infini.

Mais, puisque la vie, pareille à un étroit sentier, — est pleine de ronces et d'ombre, — comment n'envierions-nous pas ceux qui au matin de l'existence — fuient nos amertumes ?

Sur la terre, pourtant, il est des fleurs parfumées, — il est aussi des rayons de soleil ; — mais les roses ont des épines, et, quand l'âme est endolorie, — elle a besoin d'un autre flambeau.

E pièi, li que s'envan dins touto sa jouvènço,
Sega, pecaire ! avans soun tèms,
Laisson dintre li cor la puro souvenènço
D'un jour regreta de printèms !

Et, puis, ceux qui s'en vont avec toute leur jeunesse, fauchés, hélas ! avant leur temps, — laissent dans les cœurs la pure souvenance — d'un jour de printemps regretté.

SUS UNO ESTELLO

A MA CARO COUSINO NAÏSETO PEYRE

Quand la niue davalò amourosamen,
Que li brut d'ou jour s'esvanon dins l'aire,
Proumte moun regard cerco au fermamen
L'estello « que sabe » e qu'a milo esclaire.

Lou front dins la man clina, loungamen
Me chale de vèire, esperit sounjaire,
Aquel iue divin que me tèn d'à-ment
Coume pèr legi dins moun cor amaire.

SUR UNE ÉTOILE

A MA CHÈRE COUSINE ANAÏS PEYRE

Lorsque la nuit descend amoureusement, — que les bruits du jour s'évanouissent dans l'air, — prompt mon regard cherche au firmament — l'étoile « que je sais » et qui a mille rayons.

Le front dans la main penché, longuement — je prends plaisir à voir, esprit songeur, — cet œil divin qui me surveille — comme pour lire dans mon cœur aimant.

Tant que lusiras e tant que viéurai,
Bèl astre d'argènt, ièu t'amirarai,
En mandant vers tu tóuti mi pensado ;

Car, en te parlant, parle à l'Infini
E dins ti belu vese à ièu veni
La Muso qu'a pres moun amo abrasado.

Tant que tu luiras et tant que je vivrai, — bel astre argenté, je t'admirerai, — en envoyant vers toi toutes mes pensées ;

Car, en te parlant, je parle à l'Infini — et dans tes scintillements je vois venir à moi — la Muse qui a pris mon âme enthousiaste.

MARINO

SOUVENÈNÇO DÔU GRAU

AU FELIBRE DI POUTOUN ANSÈUME MATHIÉU

Tu me montres ta grâce immense
Mêlée à ton immense horreur.

V. Hugo.

Que sies bello ! que t'ame, o Mar !... Coume un enfant,
Un jour que sus ti bord, sounjarello e crentouso,
Escoutave lou brut dous e sourne que fan
Tis èrso, en barrulant ta plano majestouso,

Ausiéu coume uno voues, dins l'aureto boufant,
Me dire : « Vène eici, que te baise amistouso. »
E moun cor fernissié d'un misterious afan.
M'atrivaves ; e iéu, gaire mai, voulountouso,

MARINE

SOUVENIR DU GRAU

AU FÉLIBRE DES BAISERS ANSELME MATHIEU

Tu me montres ta grâce immense
Mêlée à ton immense horreur.

V. Hugo.

Que tu es belle ! que je t'aime, ô Mer ! Comme un
enfant, — un jour que sur tes bords, rêveuse et
craintive, — j'écoutais le bruit doux et sombre que font
— tes vagues en parcourant ta plaine majestueuse,

J'entendais comme une voix, dans la brise soufflant,
— me dire : « Viens ici, qu'affectueuse je te baise. » —
Tout mon cœur frémissait d'un mystérieux désir. —
Tu me fascinais, et moi, guère plus, de plein gré,

O Mar caligno, auriéu pres toun embrassamen :
Uiau vite esvali de moun amo, pamens !
« Noun ! te diguère, noun ! gardo ti caranchouno,

Bello rèino, adessias ! » Mai, te fasènt pichouno
E rampousò à mi pèd, venguères m'espousca
Un ruscle de poutoun que me treboulo enca...

O Mer câline, j'aurais pris ton embrassement : —
éclair cependant vite évanoui de mon âme ! — « Non !
te dis-je, non ! garde tes caresses,

Belle reine, adieu ! » Mais, te faisant petite — et
rampante à mes pieds, tu vins secouer sur moi —
une averse de baisers qui me trouble encore.

LIS ARENO

A MOUN MÈSTRE E AMI LOUIS ROUMIEUX

Coume lis óublida ti supèrbis Arenò,
Nimes, quand on a vist soun frountau auturous,
Si pieloun de granit supourtant, pouderaus,
Lis arcèu gigantesc que n'en formon la treno !

Avès rèn counserva, gradin escalabrous,
Di gràndi fèsto antico ount la foulo, qu'enfreno
L'orro visto dóu sang, espinchavo, sereno,
Dóu ferun, dis esclau, li jo, lou chaple afrous ?

LES ARÈNES

A MON MAÎTRE ET AMI LOUIS ROUMIEUX

Comment les oublier tes superbes Arènes, —
Nîmes, lorsqu'on a vu leur fronton élevé, — leurs
puissants piliers de granit supportant — les
arceaux gigantesques qui en forment le pourtour ?

N'avez-vous rien conservé, gradins abruptes, —
des grandes fêtes antiques où la foule, qu'attire —
l'horrible vue du sang, regardait, sereine, — des
fauves, des esclaves, les jeux, l'affreux massacre ?

Fantasti mounumen, fa de dòu e de glòri,
Chascuno de ti pèiro es un fuel de l'istòri :
An passa davans tu tant de generacioun !

Pamens,ubre toun front lou soulèu pòu, arrage,
De sis escandihado escrincela toun age :
Esclairara jamai ta pleno fenicioun !...

Fantastique monument fait de gloire et de deuil, —
chacune de tes pierres est un feuillet de l'histoire : —
tant de générations ont passé devant toi !

Pourtant, sur ton front le soleil peut, acharné, —
avec ses brûlants rayons graver ton âge : — il
n'éclairera jamais ta ruine complète !....

CALABRUN

AU POUËTO JOUSÈ LISBONNE

.....Lou calabrun toubavo.
Quàuqui nivo estrifa rougissien l'ourizoun.

G. CHARVET.

Dins soun mantèu d'or,
Coume un rèi de glòri
Qu'ufanous e flòri
De soun palais sor,

Lou grand soulèu rouge
S'esvalis ferouge.

CRÉPUSCULE

AU POÈTE JOSEPH LISBONNE

..... Le crépuscule tombait.
Quelques nuages déchirés rougissaient l'horizon.

G. CHARVET.

Dans son manteau d'or — tel qu'un roi de gloire
— qui, altier et florissant, — sort de son palais,

Le grand soleil rouge — disparaît farouche.

Bressa dins l'azur
D'un cèu clar d'autouno
Qu'esbléugis, qu'estouno,
Danson dins l'èr pur

Milo niéu que pouosso
L'auro siavo e douço.

Si vivo coulour
Moureto, pourpalo,
Verdo, roso e palo,
Brihon dins l'ahour ;

La naturo endiho
De tant d'escandiho.

Niéu pichot o grand,
Que luse, que lande,
Coume dins un brande
Se donon la man.

Au diéu que trecoulo
Fan la farandoulo.

Bercés dans l'azur — d'un ciel clair d'automne —
qui éblouit, qui étonne, — dansent dans l'air pur

Mille nuages, que chasse — la brise calme et
douce.

Leurs vives couleurs—brunes, pourpres,— vertes,
roses et pâles, — brillent à l'horizon embrasé ;

La nature frémit — de tant de lueurs ardentes.

Nuage petit ou grand, — que l'un brille, que
l'autre flamboie, — comme dans une ronde — se don-
nent la main.

Au dieu qui se couche — ils dansent la faran-
dole.

Aqueste, dirias
Uno flour giganto ;
L'autre, que l'aganto,
Un moustre marrias ;

Aquel autre uno isclo
Que de la mar gisclo.

Fantasti troupèu,
Barrulant lis astre
Sènso chin ni pastre,
T'arrestaras lèu ?

Ounte vas encaro ?
Ounte èi dounc ta raro ?...

Mai, plan-plan, li niéu
Dins l'aire ounte glisson
Sourne s'esvalisson...
Calabrun, adieu !

La niue t'enmantello :
Vaqui lis estello !...

Celui-ci, vous diriez — une fleur géante ; — l'autre, qui le saisit, — un monstre horrible ;

Cet autre, une île — qui jaillit de la mer.

Fantastique troupeau, — parcourant l'espace — sans chien ni berger — t'arrêteras-tu bientôt ?

Où vas-tu encore ? — Quelle est donc ta limite ?

Mais, peu à peu, les nuages, — dans l'espace où ils glissent, — sombres s'évanouissent... — Crépuscule, adieu !

La nuit te couvre de son manteau : — voilà les étoiles !...

MORT D'UNO IROUNDELLO

A MADAME LA BAROUNO DE PAGES

Galant auceloun, perqu'à ta mestresso,
Que t'amavo tant, dire ansin adieu ?
Perqué dins soun cor jita la tristesso
En ie bresihant toun darrié piéu-piéu ?

Sabiés proun, pamens, qu'ères sa coumpagno,
Desempièi lou jour que dins soun jardin
Venguères toumba, ie piéutant ta lagno,
L'aletto embrisado e l'ive mita-clin.

MORT D'UNE HIRONDELLE

A MADAME LA BARONNE DE PAGES

Charmant oiselet, pourquoi à ta maîtresse, —
qui t'aimait tant, dire ainsi adieu ? — Pourquoi jeter
la tristesse dans son cœur, — en lui gazouillant ton
dernier *piéu-piéu* ?

Tu savais assez, cependant, que tu étais sa com-
pagne — depuis le jour où dans son jardin — tu
vins tomber, lui disant ta souffrance, — l'aile brisée
et l'œil demi-clos.

Dous an de bon suen, de tèndri babiho,
An dounc pas pouscu t'estaca de-founs
A quau te dounavo abéure e mangiho,
A quau te baiavo amour e poutoun ?

Mai noun, sies jamai estado marrido ;
Pèr ta sauvarello aviés que mot dous ;
Beisaves toujour sa man escarido,
Quand venié vers tu, l'èr amistadous.

S'as ansin quita la bono mestresso
Que t'amavo tant ; se i'as dich adieu
D'uno voues doulènto ; emé grand tristesso
Se i'as bresiha toun darrié piéu-piéu,

Es qu'as vist alin, tout entrefoulido,
Ti sourreto à vòu lampa dins l'azur,
Pèr ana cerca, lis afrejoulido,
Souto un cèu pu caud un aire mai pur.

Regretouso, alors, rènn que la pensado
D'ista mai eici la frejo sesoun,
T'a rendu subran touto matrassado
En trasènt dins tu l'orro languisoun.

Deux ans de bons soins, de tendres paroles, — n'ont donc pu t'attacher entièrement — à qui te portait le boire et le manger, — à qui te donnait amour et caresses ?

Mais non, tu n'as jamais été méchante ; — pour celle qui t'a sauvée tu n'avais que mots doux ; — tu baisais toujours sa main chérie, — quand elle venait vers toi, l'air affectueux.

Si tu as ainsi quitté la bonne maîtresse — qui t'aimait tant ; si tu lui as dit adieu, — d'une voix plaintive ; avec grande tristesse — si tu lui as gazouillé ton dernier *pièu-pièu*,

C'est que tu as vu au loin, toutes réjouies, — tes petites sœurs, par vols, traverser l'azur — pour aller chercher, les frileuses, — sous un ciel plus chaud un air plus pur.

Alors, pleine de regrets, rien que la pensée — de rester encore ici la froide saison, — t'a rendue soudain toute abattue, — en jetant en toi l'affreuse nostalgie.

T'an clafido en van de gènti caresso :
Viéure luen di siéu es viéure à mita !
E te fau, à tu, pèr toun alegresso,
L'amour, lou soulèu e la liberta.

Se l'aviés vougu, durbissènt tis alo,
Auriés pres toun vanc vers lou bèu païs
Ounte ti coumpagno, à l'aubo pourpalc,
Canton si cansoun au bord de soun nis ;

Mai noun as pouscu, pichoto iroundello,
Paga tant de siuen pèr un abandoun,
E, de ta mestresso amigo fidèlo,
As vougu mourìubre si geinoun.

On t'a comblée en vain de gentes caresses : — vivre loin des siens c'est vivre à moitié ! — Et il te faut, à toi, pour ton bonheur, — l'amour, le soleil et la liberté.

Si tu l'avais voulu, ouvrant tes ailes, — tu aurais pris ton essor vers le beau pays — où tes compagnes, à l'aube empourprée, — chantent leurs chansons au bord de leur nid ;

Mais tu n'as pu, petite hirondelle, — payer tant de soins par un abandon, — et, amie fidèle de ta maîtresse, — tu as voulu mourir sur ses genoux.

FLOUR PASSIDO

A MOUN AMIGUETO MARGARIDO BOISSON

Pauro floureto dessecado
Que dins un libre ai destouscado,
Ta visto emplis moun cor de tristi pensamen ;
Car me remetes en memòri
L'amourouso e crudèlo istòri
D'uno enfant qu'autro-fes amave tendramen.

FLEUR FLÉTRIE

A MON AMIE MARGUERITE BOISSON

Petite fleur desséchée, — que j'ai découverte dans un livre, — ta vue remplit mon cœur de tristes pensées ; — car tu me remets en mémoire — l'histoire amoureuse et cruelle — d'une enfant qu'autrefois j'aimais tendrement.

Sa man blanco, sa man poulido,
Un matin d'Abriéu, t'a culido
Pèr lou jouvènt qu'alor soulet èro soun diéu;
Sus ti fueio se vèi encaro
Uno dato e li letro caro
Dóu noum de la chatouno entre-mescla dóu siéu.

T'ensouvènes, qu'èro esmougudo,
En pensant à la bèn-vengudo
Que t'atendié, lou vèspre, o flour dóu souveni?
E coume alor, pleno de flamo,
D'alegresso, d'espèr, soun amo
Pantaiavo un bonur que devié pas veni?

La vese, emé soun biais alegre,
Soun èr sourrisènt, sis iue negre,
Negre coume li péu courounant soun front blanc,
E que, boucletto fouligaudò,
Fasien parèisse enca pu caudo
La rousenco coulour de sa caro d'enfant...

De que rèsto iuei, pauro mío,
De toun pantai de jouino fiho
E de l'eternè amour qu'un jour vous sias jura?
De ti doulour e de ti joio,
De tis esperanço galoio,
Çò que n'en rèsto? ai-las! jamai res lou saupra.

Sa main blanche, sa main jolie, — t'a cueillie un matin d'Avril — pour le jeune homme qui alors était son dieu ; — sur tes feuilles on voit encore — une date et les caractères chéris — du nom de la jeune fille enlacé avec le sien.

Te souvient-il comme elle était émue, — en pensant à l'accueil — qui t'attendait, le soir, ô fleur du souvenir ? — et combien alors, pleine d'ardeur, — d'allégresse, d'espoir, son âme, — rêvait un bonheur qui ne devait pas se réaliser ?

Je la vois avec sa vive désinvolture, — son air souriant, ses yeux noirs, — noirs comme les cheveux couronnant son front blanc, — et qui, petites boucles folles, — faisaient paraître encore plus chaude — la couleur rosée de son visage d'enfant...

Que reste-t-il aujourd'hui, pauvre amie, — de ton rêve de jeune fille — et de l'éternel amour qu'un jour vous vous étiez juré ? — De tes douleurs et de tes joies, — de tes espérances les plus douces, — ce qu'il en reste ? hélas ! jamais nul ne le saura !

Oublidant tóuti si proumesso,
Lou qu'amaves em'arderesso
A chapla toun bonur, de soun traite abandoun.
N'as toumba d'amàri lagremo !
Aro, d'un autre sies la femo
E saique mai d'un cop souspires d'escoundoun.

Oubliant toutes ses promesses, — celui que tu aimais ardemment — a brisé ton bonheur par son lâche abandon. — En as-tu versé de larmes amères !... — Maintenant, tu es la femme d'un autre, — et plus d'une fois sans doute tu soupîres en cachette !...

CARTO POUSTALO

A MOUN AMIGO CAROULINO D.-C.-T.

Vendren dijòu, o gènto Damo,
Ma maire e iéu, à voste oustau.
De vous ie vèire me fai gau ;
Car sabès se moun cor vous amo !

Emé lou trin nous gandiren
Enjusqu'à Ners, vers li dèò ouro.
Bèn segur sara di meiouro
La journado que passaren !

CARTE POSTALE

A MON AMIE CAROLINE D -C -T.

Nous viendrons jeudi, ô gentille Dame, — ma mère et moi, à votre maison. — De vous y voir j'ai grand désir ; — car vous savez si mon cœur vous aime !

Avec le train nous nous rendrons — jusqu'à Ners, sur les dix heures. — Assurément, elle sera des meilleures — la journée que nous passerons !

Enterin prenès, Caroulino,
Pèr vòsti gènt coume pèr vous,
Un adessias amistadous
De vosto amigo Leountino.

En attendant, prenez, Caroline, — pour vos parents comme pour vous, — un bonjour affectueux — de votre amie Léontine.

CIGALO E FOURNIGO

A MADAMO ERNEST ROUSSEL

Lou premié de l'an es un jour de fèsto
Qu'esvarto un moumen magagno e soucit
Luen de nòsti tèsto.

La vèio, vesès, déjà tout s'aprèsto :
Brassado d'eila, poutounet d'eici.
Lou premié de l'an es un jour de fèsto
Que déurrié dura tout l'an, Diéu merci !

CIGALE ET FOURMI

A MADAME ERNEST ROUSSEL.

Le premier de l'an est un jour de fête — qui écarte un instant peines et soucis — loin de nos têtes. — La veille, voyez, tout s'apprête déjà : — embrassements de là, baisers d'ici. — Le premier de l'an est un jour de fête — qui devrait durer tout l'an, Dieu merci !

Coume un enfantoun, iéu, m'an estrenado :
Oh ! que n'ai agu de dous souveni
Pèr ma bono annado !
Libre amistadous, bèlli serenado,
Galant trioulet, à n'en plus feni.
Coume un enfantoun, iéu, m'an estrenado...
Lou premié de l'an es un jour beni !

Dins moun salounet tristo e risouletto,
A l'an que s'envai em'à l'an que vèn
Pensave souleto ;
Au tèms despietous que de-rebaleto
Fai tout degoula dins l'eterne avèn,
Dins moun salounet tristo e risouletto,
Pensave, aquéu jour, coume fau souvèn.

Meireto, subran, durbissènt la porto :
— Mignoto, me fai, un autre presènt
Que quaucun te porto.
— Quau ? — Noun sai ; dirias que l'auro l'emporto,
La femo qu'eila s'encour en risènt...
Meireto, subran, durbissènt la porto,
Me dis : — Moun enfant, vè, coume acò 's gènt !

Comme un petit enfant on m'a étrennée : — Oh ! que j'en ai eu de doux souvenirs — pour ma bonne année ! — Livres d'amis, belles sérénades ; — gracieux triolets, à n'en plus finir. — Comme un petit enfant on m'a étrennée... — Le premier de l'an est un jour béni !

Dans mon petit salon, triste et souriante, — à l'année qui s'en va comme à celle qui vient, — je pensais seulette ; — au temps impitoyable qui, en se trainant, — précipite tout dans l'abîme éternel, — dans mon petit salon, triste et souriante, — je pensais, ce jour-là, comme je fais souvent.

Ma mère, soudain, ouvrant la porte : — Mignonne, me dit-elle, un autre présent — que quelqu'un t'apporte. — Qui ? — Je ne sais ; on dirait que le vent l'emporte — la femme qui là-bas se sauve en riant. — Ma mère soudain, ouvrant la porte, — me dit : Mon enfant, vois comme c'est joli !

Tout se saup, un jour. Es ansin, ma bello,
Qu'aro m'an après de quau la teniéu,

Aquelo garbello :

Es vòsti detoun qu'an fa li trenello,
Qu'an entre-mescla la lano e lou fiéu.

Tout se saup un jour. Es ansin, ma bello,
Que voste secrèt m'es toumba di niéu.

Dison : « Quau reçaup à douna s'òubligo. »
Coume doune pourrai vous faire guierdoun,

O ma gènto amigo ?

Iéu siéu la cigalo e vous la fournigo :

Vous baias vosto obro e iéu ma cansoun.

Dison : « Quau reçaup à douna s'òubligo. »

Dirai gramaci, sèns mai de facoun.

Tout se sait un jour. C'est ainsi, ma belle, — que maintenant j'ai appris de qui je la tenais — cette corbeille. — Ce sont vos petits doigts qui l'ont tressée, — qui ont entremêlé la laine et le fil. — Tout se sait un jour. C'est ainsi, ma belle, — que votre secret m'est tombé des nues.

On dit : « Qui reçoit s'oblige à donner. » — Comment donc pourrai-je vous rendre la pareille, — ô ma gente amie ? — Moi, je suis la cigale, et vous la fourmi : — vous donnez votre travail et moi ma chanson. — On dit : « Qui reçoit s'oblige à donner. » — Je dirai merci sans plus de façon.

TRIOULET A-N-UNO ENFANT

A MADAMO H. MARTIN

O jouveineto, qu'èi poulit
De ta bouco lou fres sourire !
E toun pichot biais angeli,
O jouveineto, qu'èi poulit !
Tout se chalo à toun parauli
Agradiéu coume es pas de dire...
O jouveineto, qu'èi poulit
De ta bouco lou fres sourire !

TRIOLETS A UNE ENFANT

A MADAME H. MARTIN

O jeune fillette, qu'il est joli — le frais sourire
de ta bouche ! — Et ton petit air angélique, — ô
jeune fillette, qu'il est joli ! — Tout se délecte à ton
parler, — agréable comme on ne peut dire. — O
jeune fillette, qu'il est joli — le frais sourire de ta
bouche !

Dins li floto de ti péu blound,
Courouno de toun front d'evòri,
Beisarèu lou soulèu s'escound
Dins li floto de ti péu blound ;
Espousco l'or de si raïoun,
Coume pèr t'en faire unò glòri,
Dins li floto de ti péu blound,
Courouno de toun front d'evòri.

Ti grands iue blu, nega de plour
Se d'asard un rèn te magagno,
Rison meme dins sa doulour,
Ti grands iue blu nega de plour ;
Revèrton dos pichòti flour
Souto li perlo de l'eigagno,
Ti grands iue blu, nega de plour
Se d'asard un rèn te magagno.

Quand trepes au mié di blavet,
Di boutoun-d'or, di margarido ;
Lèsto coume un parpaïounet
Quand trepes au mié di blavet,
Di flour d'ou printanié bouquet
Es tu que sies la pu poulido,
Quand trepes au mié di blavet,
Di boutoun-d'or, di margarido.

Dans les boucles de tes cheveux blonds, — couronne de ton front d'ivoire, — le soleil caressant se cache — dans les boucles de tes cheveux blonds ; — il secoue l'or de ses rayons, — comme pour t'en faire une auréole, — dans les boucles de tes cheveux blonds, — couronne de ton front d'ivoire.

Tes grands yeux bleus, noyés de larmes — si par hasard un rien te chagrine, — rien même dans leur tristesse, — tes grands yeux bleus noyés de larmes ; — ils ressemblent à deux petites fleurs — sous les perles de la rosée, — tes grands yeux bleus noyés de larmes, — si par hasard un rien te chagrine.

Quand tu cours au milieu des bleuets, — des boutons-d'or, des marguerites ; — légère comme un petit papillon — quand tu cours au milieu des bleuets, — des fleurs du bouquet printanier — c'est toi qui es la plus jolie, — quand tu cours au milieu des bleuets, — des boutons-d'or, des marguerites.

Dins toun regard, suau e pur
Autant qu'uno de ti caresso,
Lusigue sèmpe lou bonur !
Dins toun regard suau e pur
Passe jamai un nivo escur !
Jamai pouncheje l'amaresso
Dins toun regard, suau e pur
Autant qu'uno de ti caresso !

En te vesènt dins quàuquis an,
Graciouso e gènto vierginello :
« Qu'èi galanto ! » tóuti diran,
En te vesènt dins quàuquis an ;
Li jouvènt, subre-tout, faran,
Lou cor treboula : « Coume es bello ! »
En te vesènt dins quàuquis an,
Graciouso e gènto vierginello.

Entanterin, moun anjounèu,
Sauto, couris, rèsto ajouguido ;
De l'inchaiènço béu lou mèu,
Entanterin, moun anjounèu.
Li soucit vènon que trop lèu !
Trop lèu saupras ço qu'es la vido !
Entanterin, moun anjounèu,
Sauto, couris, rèsto ajouguido.

Dans ton regard, suave et pur — autant qu'une de tes caresses, — que le bonheur brille toujours ! — Dans ton regard suave et pur, — que jamais ne passe un sombre nuage ! — Que jamais ne se montre l'amertume — dans ton regard, suave et pur — autant qu'une de tes caresses !

En te voyant dans quelques années, — gracieuse et gentille jeune fille : — « Qu'elle est charmante ! » tout le monde dira, — en te voyant dans quelques années ; — les jeunes gens, surtout, diront, — le cœur troublé : « Comme elle est belle ! » — en te voyant, dans quelques années, — gracieuse et gentille jeune fille.

En attendant, mon petit ange, — saute, cours, demeure enjouée ; — de l'insouciance bois le miel, — en attendant, mon petit ange. — Les soucis ne viennent que trop tôt ! — Trop tôt tu sauras ce qu'est la vie ! — En attendant, mon petit ange, — saute, cours, demeure enjouée.

RECORD

A MOUN AMIGO LIDIO EYMANN

En prosò, en rimo fignoulado,
N'ai reçaupu de coumplimen,
De vot courau de bono annado,
Tóuti vira poulidamen !...

Carto, retra, letrouno amado,
Aviéu gau de li vèire ensèn
Dins la canestelete ournado
Que me dounères en presènt.

SOUVENIR

A MON AMIE LYDIE EYMANN

En prose, en rimes recherchées, — en ai-je reçu des compliments, — de cordiaux souhaits de bonne année, — tous gentiment tournés !...

Cartes, portraits, lettres d'amis, — j'avais plaisir à les voir ensemble — dans la petite corbeille décorée — que tu m'as donnée en cadeau.

Em'uno joio enfantoulido
Amirave aquelo espelido
De tant de record agradiéu ;

D'unubre-tout plen d'amistança
Legissiéu sèns fin lis estança :
Aquel, amigo, èro lou tiéu !

Avec une joie toute enfantine, — j'admirai cette
éclosion — de tant de souvenirs agréables,

D'un, surtout, plein d'amitié — je lisais sans cesse
les strophes : — celui-là, amie, était le tien !

VÈSPRE D'ESTIÉU

A L'AMI TEODOR AUBANEL

Anen permena dessouto lis aubre...

P. GAUSSEN.

Palo coume un maubre,
La luno plan-plan
Davalò dis aubre
Sus lou camin blanc;
Vers l'Alzoun s'adraïo
E dins li sourgènt,
En passant, miraïo
Si bano d'argènt.

SOIR D'ÉTÉ

A L'AMI THÉODORE AUBANEL

Allons promener sous les arbres...

P. GAUSSEN.

Pâle comme un marbre, — la lune doucement
— descend des arbres — sur le chemin blanc ; —
vers l'Alzon elle chemine — et dans les sources, —
en passant, elle mire — ses cornes d'argent.

Au founs de la lèio
L'anen vèire ensèn,
E coume Mirèio
Belaren Vincènt.
Es l'ouro ounte l'amo
Se pèrd dins li nièu,
L'ouro ounte l'on amo,
L'ouro ounte l'on vièu.

Milo farfantello,
Milo pantai d'or,
Gisclant dis estello,
Penetron li cor.
Au fres de l'eigagno,
Au mié di perfum,
Segren e magagno
S'envan coume un fum.

Tout dor, tout soumiho ;
Mai, dins l'aire escur,
Dirias l'armounio
D'estràngi murmur :
Misteriouso gamo
Tant douço d'ausi,
Voues de la calamo,
Quau vous fai brusi ?

Au fond de l'allée — allons la voir ensemble, —
et comme Mireille — nous appellerons Vincent. —
C'est l'heure où l'âme — se perd dans les nuages, —
l'heure où l'on aime, — l'heure où l'on vit.

Mille éblouissements, — mille songes d'or, —
jaillissant des étoiles, — pénètrent les cœurs. —
Sous le frais de la rosée, — au milieu des parfums,
— chagrin et tristesse — s'évanouissent comme
une fumée.

Tout dort tout sommeille ; — mais, dans l'air,
brumeux, — on dirait l'harmonie — de murmures
étranges : — Gammes mystérieuses, — si douces à
entendre, — voix du silence, — qui vous fait vi-
brer ?

Mai l'ur de la terro
Glisso dins la man.
Deman nous espèro :
Esperen deman !...
E tourna sus l'ërbo,
Amigo, vendren
De la niue supèrbo
Béure lou seren.

Mais le bonheur de la terre — glisse dans la main.
— Demain nous attend : — attendons demain !... —
Et de nouveau sur l'herbe, — mes amies, nous
viendrons — de la nuit superbe — boire la fraîcheur.

COUQUIHETO

AU FELIBRE VITOU RETTNER

Couquiheto meravihouso,
Quand amire toun gâubi fin,
Toun eîsistenci misteriouso
Me farié raiva sênsô fin.

Digo-me quant de pountannado
As dins li toumple barrula
Emé li flot que t'an menado
Sus nòstis auvas desoula ?

COQUILLETTE

AU FÉLIBRE VICTOR RETTNER

Coquillette merveilleuse, — quand j'admire ta forme délicate, — ta mystérieuse existence — me ferait rêver sans fin.

Dis-moi combien d'années et d'années — tu as roulé dans les abîmes — avec les flots qui t'ont conduite — sur nos grèves désolées ?

Vènes-ti di païs estrange,
Di rode d'ounte tourno res ?
Es-ti la maneto d'un ange
Que t'a lançado au ribeirés ?

Trelusènto qu'es pas de dire,
Diéu, pèr te faire, a pres belèu
A la mar soun plus dous sourrire,
Soun plus bèu raïoun au soulèu ?

Es-ti l'arc-de-sedo, es-ti l'aubo
Qu'a pinta si vivo coulour
Dins li milo ple de ta raubo ?
Sies-ti perleto ? Sies-ti flour ?

Se cresiéu i fado marino
Que, mita-femo, mita-pèi,
Pivelon de sa voues tendrino
Quau lis escouto o quau li crèi,

Te prendriéu, jouièu de l'areno,
Tant ie revèrton ti countour,
Pèr l'auriho d'uno sereno,
L'auriho, aquèu divin atour !

Couquiheto meravilhouso,
Quand amire toun gàubi fin,
Toun eistènci misteriouso
Me farié raiva sènsò fin.

Viens-tu des pays lointains, — des contrées d'où
nul ne retourne ? — Est-ce la petite main d'un ange
— qui t'a lancée sur le rivage ?

Brillante comme on ne peut dire, — Dieu, pour
te créer, a, sans doute, — pris à la mer son plus
doux sourire, — son plus doux rayon au soleil ?

Est-ce l'arc-en-ciel, est-ce l'aurore — qui a peint
ses vives couleurs — dans les mille plis de ta valve ?
— Es-tu perle fine ? Es-tu fleur ?

Si je croyais aux fées marines, — qui, moitié
femme, moitié poisson, — fascinent de leur voix
enchanteresse — tel qui les écoute ou qui les
croit,

Je te prendrais, joyau de l'arène, — tant tes
contours lui ressemblent, — pour l'oreille d'une
sirène, — l'oreille, ce divin atour !

Coquillette merveilleuse, — quand j'admire ta
forme délicate, — ta mystérieuse existence — me
ferait rêver sans fin.

CASTELANO E PRESOUNIÉ

(D'APRÈS UNO ESTAMPO)

Vers moun ami, poulit aucèu,
Lando, volo, d'uno estirado...
Vai, te n'en prègue, arribo lèu
Vers moun ami, poulit aucèu !...
Gardo-ie toun cant lou pu bèu ;
Parlo-ie de soun adourado...
Vers moun ami, poulit aucèu,
Lando, volo, d'uno estirado !...

CHATELAINE ET PRISONNIER

(D'APRÈS UNE ESTAMPE)

Vers mon ami, gentil oiseau, — pars, vole, d'un seul coup d'aile... — Va, je t'en prie, arrive bientôt — vers mon ami, gentil oiseau !... — Garde-lui ton chant le plus beau ; — parle-lui de son adorée... — Vers mon ami, gentil oiseau, — pars, vole, d'un seul coup d'aile !...

A soun auriho, d'escoundoun,
Dis-ie ço que ris dins moun amo ;
Sono-lou de soun pichet noum.
A soun auriho, d'escoundoun,
Que ta voues siegue lou ressoun
De la tendro voues de sa Damo !
A soun auriho, d'escoundoun,
Dis-ie ço que ris dins moun amo !

Dintre chascun de ti piéu-piéu
Crido-ie : « Forço ! espèr ! courage ! »
De toun èr lou mai agradiéu,
Dintre chascun de ti piéu-piéu
Dono-ie pèr iéu un adiéu,
Aucèu dóu galant bresihage...
Dintre chascun de ti piéu-piéu
Crido-ie : « Forço ! espèr ! courage ! »

D'abord que chascun a soun tour
De segren emai d'alegresso,
Quand auras proun, à soun entour,
D'abord que chascun a soun tour,
Voulastreja, fa de mamour,
Vène m'adurre si caresso,
D'abord que chascun a soun tour
De segren emai d'alegresso.

A son oreille, en cachette, — dis-lui ce qui rit dans mon âme ; — appelle-le de son petit nom. — A son oreille, en cachette, — que ta voix soit l'écho — de la tendre voix de sa Dame ! — A son oreille, en cachette, — dis-lui ce qui rit dans mon âme !

Entre chacun de tes *piéu-piéu* — crie-lui : « Force ! espoir ! courage ! » — De ton air le plus agréable, — entre chacun de tes *piéu-piéu*, — donne-lui un adieu pour moi, — oiseau au charmant gazouillis... — Entre chacun de tes *piéu-piéu*, — crie-lui : « Force ! espoir ! courage ! »

Puisque chacun a sa part — de chagrin et d'allégresse, — quand tu auras assez autour de lui, — puisque chacun à sa part, — voltigé, fait des mœurs, — viens m'apporter ses caresses, — puisque chacun a sa part — de chagrin et d'allégresse !...

Emé bonur te reçauprai,
O bestiouleto amistadouso !
Siegues galoio e sèns esfrai :
Emé bonur te reçauprai.
Oh ! que de questioun te farai !
Tournò-me lèu vivo e graciouso :
Emé bonur te reçauprai,
O bestiouleto amistadouso !...

Je te recevrai avec bonheur, — o bestiolette si aimante ! — Sois joyeuse et sans crainte : — je te recevrai avec bonheur ! — Ah ! que de questions je te ferai ! — Reviens-moi vite légère et gracieuse : — Je te recevrai avec bonheur, — o bestiolette si aimante !...

LA DESPARTIDO

A GÈNTO DONO ANAÏS RAQUILLET

Soun partido li dindouletto
Dins un darrié rai de soulèu.
Me sèmblo aro que siéu souleto,
Sènso bonur, sènso calèu...

Èro tant dous soun bresihage,
Quand lis ai visto s'enaura,
Que, tout en ie cridant : « Bon viage ! »
Ai senti moun cor se sarra.

LE DÉPART

A GENTE DAME ANAÏS RAQUILLET

Les hirondelles sont parties — dans un dernier rayon de soleil. — Il me semble à présent que je suis bien seule, — sans bonheur, sans clarté...

Leur gazouillement était si doux, — lorsque je les ai vues s'élever dans les airs, — que, tout en leur criant : « Bon voyage ! » — j'ai senti mon cœur se serrer.

Emé lou bèu tèms nous aduson
Li cant, la lumiero, li flour...
Dirias que nous laisson, quand fuson,
Lou sourn e lou glas pèr toujours !

L'estiéu es la vido, es la flamo !...
L'ivèr es lou dòu, es lou cros,
La mort de la cansoun de l'amo,
La mort de la cansoun di bos !...

Quand i'a ni dardai ni ramiho,
Benura quau dins soun oustau
Trovo au mitan de sa famiho
Li joio puro dóu fougau !...

Avec le beau temps elles nous apportent — les chants, la lumière, les fleurs... — On dirait qu'elles nous laissent, lorsqu'elles s'éloignent, — l'ombre et les frimas pour toujours !

L'été c'est la vie, c'est la flamme !... — L'hiver c'est le deuil, c'est la mort, — la mort de la chanson de l'âme, — la mort de la chanson des bois !...

Lorsqu'il n'y a ni rayons de soleil ni ramée, — bienheureux celui qui dans sa maison — trouve au milieu de sa famille — les joies pures du foyer !...

ESPÈR

AU FELIBRE GRACIAN CHARVET

Lou tèms es gris ; lou sòu es acata de nèu ;
Semblo que pèr toujour es morto la naturo
E que ni roussignòu ni trelus de soulèu
Candiran jamai plus l'umano creaturo.

Tambèn, l'esprit n'a rèn que tristi pensamen ;
Lou cor trais, silencious, sa noto melancòni ;
En raivant dóu passa, soufris e, pèr moumen,
Se dòu coume à l'ausi d'un sourne glas d'angòni.

ESPOIR

AU FÉLIBRE GRATIEN CHARVET

Le temps est gris ; le sol est couvert de neige ; —
il semble que la nature est morte pour toujours —
et que ni rossignol ni splendeur de soleil — ne char-
meront jamais plus — l'humaine créature.

Aussi, l'esprit n'a-t-il que tristes pensées ; — le
cœur jette, silencieux, sa note mélancolique ; —
en rêvant du passé, il souffre et, par moments, — il
se lamente comme à l'ouïe d'un sombre glas d'agonie.

Mai sèmpre duron pas lis ouro d'amarun ;
Sèmpre barrulon pas li niéu sus nosto tèsto :
De la vido e dóu tèms l'eterne revoulun
Dóu cor coume dóu cèu emporto li tempèsto.

Ansindo revendran li cansoun e li flour ;
L'amo s'espandira tourna semo e galoio....
De-que sariès, bonur, s'ignouravian li plour ?...
Sènso l'ivèr, printèms, de-que sarien ti joio ?

Mais les heures d'amertume ne durent pas toujours ; — toujours les nuages ne courent pas sur nos têtes : — de la vie et du temps l'éternel tourbillon — du ciel comme du cœur dissipe les orages.

Ainsi reviendront les chansons et les fleurs ; — l'âme s'épanouira de nouveau tranquille et joyeuse... — Que serais-tu, bonheur, si nous ignorions les larmes ?... — Sans l'hiver, printemps, que seraient tes richesses ?...

L'autro, mai semo en soun ardour,
S'à nòstis iue parèis mens bello,
Amaiso tant bèn la doulour !
Pièi, la dison sèmpre fidèlo...

Pamens, se me falié chausi,
Verei noun sauprièu coume faire,
Tant vese de suau plesi
Dins li dos pèr un cor amaire.

Tèndro Amista, brulanto Amour,
Sorre divino, vòsti flamo,
Basto ! se mesclon pèr toujours,
Douço o vivo, au founs de nosto amo !...

L'autre, plus calme en son ardeur, — quoique à nos yeux elle paraisse moins belle, — apaise si bien la souffrance ! — Puis, on la dit toujours constante....

Pourtant, s'il me fallait choisir, — vraiment je ne saurais comment faire, — tant je vois de suaves joies — dans les deux pour un cœur aimant.

Tendre Amitié, brûlante Amour, — sœurs divines, vos flammes — puissent-elles se confondre à jamais, — douces ou vives, au fond de notre âme !...

BONO ANNADO

AU FELIBRE MAJOURAU GRABIÉ AZAÏS

Voste oumâgi d'ou jour de l'an,
Voste librihoun tant galant,
Es bessai la plus bello estreno
De la Felibresso d'Areno.
Tambèn es urouso, decan...
— Decan ? oh ! segur, pèr lou crèire,
Valènt majourau, fau pas vèire
Vòsti cant flame e trelusènt,
Que soun oubreto de jouvènt ! —

BONNE ANNÉE

AU FÉLIBRE MAJORAL GABRIEL AZAÏS

Votre hommage du jour de l'an, — votre petit livre si coquet, — est peut-être la plus jolie étrenne — de la Félibresse d'Arène. — Aussi, est-elle heureuse, doyen... — (Doyen ? oh ! sûrement pour le croire, — vaillant majoral, il ne faut pas voir — vos chants originaux et brillants — qui sont œuvre de jeune homme !) — est-elle heureuse,

Es urouso, iuei, de vous dire
Gramaci pèr vòsti bèu vers...
Dins li lònguis ouro d'ivèr,
O brave Felibre qu'amire,
Que de fes li relegirai !
Que de fes de vòsti *Vesprado*,
Que valon tóuti lis aubado,
Que de fes me regalarai !
Vous souvète uno bono annado,
E Diéu vous garde longo-mai !

aujourd'hui, de vous dire : merci pour vos beaux vers. — Durant les longues heures d'hiver, — ô bon Félibre que j'admire ! — que de fois je les relirai ! — Que de fois de vos *Vesprado*, — qui valent toutes les aubades, — que de fois je me délecterai ! — Je vous souhaite une bonne année, — et Dieu vous garde de longs jours !...

BÈN-VENGUDO

A MOUN FIHOU LOUIS-LEON GAUSSEN

PÈR SOUN BATEJA

Galant nistoun, o pichot ange,
Siegues lou bèn-vengut dins noste mounde estrange !
Saupras proun lèu que la doulour
Fai de nosto eisistènci un toumple d'amaresso,
Mai tambèn qu'un rai de tendresso
Sufis pèr seca nòsti plour !...

BIENVENUE

A MON PETIT FILLEUL LOUIS-LÉON GAUSSEN

POUR SON BAPTÊME

Joli enfantelet, ô petit ange, — sois le bienvenu dans notre monde, qui t'est étranger ! — Tu sauras trop tôt que la douleur — fait de notre existence un abîme d'amertumes ; — mais aussi qu'un rayon de tendresse — suffit pour sécher nos pleurs...

L'Amistança e la Pouesio

A l'entour de toun brès, aniue, tènnon sesiho :

Dos fado que porton bonur !

Souto soun dous aflat lusigue toun estello :

Enfant, ta vido sara bello !

Ome, saras urous, segur !

De glòri pèr èstre acampaire,

N'auras rèn qu'à segui li piado de toun paire :

La Muso te courounara !...

E tu, maire, souris ; ta joio fugue grando ;

Car iuei lou bon Diéu te remando

Toun einadet qu'as tant ploura !...

L'Amitié et la Poésie — sont réunies, ce soir, autour de ton berceau. — Ce sont deux fées qui portent bonheur ! — Que sous leur douce influence brille ton étoile : — Enfant, ta vie sera belle ! — Homme, tu seras heureux assurément !

Pour acquérir de la gloire, — tu n'auras qu'à suivre les traces de ton père : — la Muse te couronnera !... — Et toi, mère, souris ; que grande soit ta joie ; — car aujourd'hui le bon Dieu te renvoie — l'aîné de tes enfants que tu as tant pleuré !

A FLORIAN

AU CIGALIÉ TEODOR AUBANEL

Vers l'oubli quand tout trestoumbo,
Davans ta moudèsto toumbo,
Plen de toun dous souveni,
Pèr lausa ta pouesio
Que dins nòsti cor bresiho,
Sian reüni.

A FLORIAN

AU CIGALIER THÉODORE AUBANEL

Vers l'oubli quand tout décline, — devant ta
modeste tombe, — pleins de ton doux souvenir, —
pour célébrer ta poésie — qui murmure dans nos
cœurs, — nous nous sommes réunis.

Dins lou silènci perdudo,
Ta pèiro es bèn escoundudo,
Felibre, o bon Florian !
Mai, sarié plus liuen encaro,
Tant sa visto nous es caro,
Que i'anarian.

Gracious cantaire d'Estello,
Trop pau de nòstis estello
As countempla li belu :
Jouine, as quita l'encountrado
Dòu Gardoun, di vèrdi prado
E dòu cèu blu.

Pamens, de soun avenènço
As sèmpre agu souvenènço,
E de languimen, jouvènt,
Toun paure cor souspiravo
E toun regard se viravo
Alin, souvènt...

Tambèn, quand as vougu faire,
Breviàri dis amaire,
Toun *Estello e Nemourin*,
A ta souleto memòri
As manleva toun istòri
E ti refrin.

Dans le silence perdue, — ta pierre est bien cachée, — poète, ô bon Florian ! — Mais, serait-elle plus loin encore, — tant sa vue nous est chère, — que nous irions.

Gracieux chantre d'Estelle, — trop peu [de temps] de nos étoiles — tu as contemplé les scintillements : — jeune, tu as quitté la contrée — du Gardon, des vertes prairies — et du ciel bleu.

Néanmoins, de ses charmes — tu as toujours eu souvenance, — et [pris] de nostalgie, jeune homme, — ton pauvre cœur soupirait — et ton regard se tournait — là-bas, bien souvent...

Aussi, lorsque tu voulus faire, — bréviaire des amants, — ton *Estelle et Némorin*, — à ta seule mémoire — empruntas-tu ton histoire — et tes refrains.

De ti galànti pastouro,
Puro e candidi tourtouro,
Quau sarié pas amoureux ?
Quau noun aurié gau d'entèndre
Soun lengage viéu e tendre
E tant courous?...

Mai ço que fai que ta glòri
Eternamen sara flòri
E sacrado i Miejournal,
Es que sabèn que toun amo
A toujours garda la flamo
Dòu sant fougau ;

E que, ta vido vidanto,
De-longo as agu badanto
Uno plago au founs dòu cor,
Chasco fes que ta pensado
S'envoulavo matrassado
Vers nòsti bord.

Vaqui perquè, iéu, paureto,
Ause adurre ma floureto
Sus toun cros. — Ami, perdoun ! —
Es touto fresco-espelido ;
T'agradara : l'ai culido
Long dòu Gardoun...

De tes charmantes bergères, — pures et candides colombes, — qui ne serait point épris ? — Qui n'aurait plaisir d'entendre — leur langage tendre et vif — et si gracieux ?...

Mais ce qui fait que ta gloire — sera éternellement florissante — et sacrée aux Méridionaux, — c'est que nous savons que ton âme — a toujours conservé l'ardeur — du foyer sacré ;

Et que, toute ta vie durant, — tu as eu sans cesse béante — une plaie au fond du cœur, — chaque fois que ta pensée — s'envolait mélancolique — vers nos rivages.

Voilà pourquoi, moi, pauvrette, — j'ose apporter ma petite fleur — sur ta fosse... Ami, pardonne ! — Elle est fraîchement éclos — et te sera agréable : je l'ai cueillie — sur les bords du Gardon...

DINS LA PRADO

AU FELIBRE ALBERT ARNAVIELLO

Lou gai printèms enfin de soun alen tebés
A la mort es vengu derraba la naturo ;
Souto soun bais d'amour, de la plano is auturo,
Tout greio, tout reviéu, tout s'eigrejo à la fes.

Que fai bon s'adraia vers nosto bello Prado,
En aquest mes de Jun plen de galoï murmur !
Li castanié gigant, escoundènt lou cèu pur,
D'un abrasant soulèu assouston l'encountrado.

DANS LA PRAIRIE

AU FÉLIBRE ALBERT ARNAVIELLE

Le gai printemps enfin avec sa tiède haleine —
est venu arracher la nature à la mort ; — sous son
baiser d'amour, de la plaine aux sommets, — tout
germe, tout revit, tout s'éveille à la fois.

Qu'il fait bon s'acheminer vers notre belle Prairie,
— en ce mois de Juin plein de joyeux murmures !
Les châtaigners, géants, cachant le ciel pur, —
préservent la contrée des feux brûlants du soleil.

Perdu dins lou silènci e l'oumbro, au mié di flour,
Liéuran noste esperit à milo pantaiaje.
Se la tristour nous gagno un briéu, sout lou fueiage
Lou cant dis auceloun esvarto la doulour.

Sounjaire, en caminant, desplegan nosto vido ;
I bèu jour envoula mandan nòsti regrèt.
Lou presènt, l'aveni, davans nautre à-de-rè
Danson emé si dòu e sis esbalauvido.

Pèr l'aureto bressa cresèn vèire, un pèr un,
Se clina poumpoun-d'or, anedo, margarido,
Tout un eissam d'ami que misterious nous crido
Un souveni d'antan garda dins si perfum...

Aubre ounte lis enfant acasson li cigalo,
Baragno ount van gasta li nis de roussignòu,
Lèio que li galant festounon de draïòu,
Banc de pèiro, brout d'èrbo, au cor tout es regalo.

E pièi, pensan peréu i que soun mort, ai ! las !
Is ami que lou sort despietous escampiho...
— D'abord que sès tant liuen emé vosto famiho,
Vaqui, despatria, mi vers coume un soulas...

Perdus dans l'ombre et le silence, au milieu des fleurs, — nous livrons notre esprit à mille rêveries. — Si la mélancolie nous gagne un instant, sous le feuillage — le chant des petits oiseaux dissipe la douleur.

Pensifs, en marchant, nous déroulons notre vie ; — vers les beaux jours envolés nous envoyons nos regrets. — Le présent, l'avenir, devant nous tour à tour — dansent avec leurs deuils et leurs illusions.

Par la brise bercés, nous croyons voir, un par un, — s'incliner boutons-d'or, narcisses, marguerites, — tout un essaim d'amis qui, mystérieusement, nous crient — un souvenir d'antan gardé dans leurs parfums.

Arbres sur lesquels les enfants font la chasse aux cigales, — broussailles où ils vont détruire les nids de rossignols, — allées que les amoureux festonnent de petits sentiers, — bancs de pierre, brins d'herbe, pour le cœur tout est délice.

Et puis, nous pensons aussi à ceux qui sont morts, hélas ! — aux amis que l'impitoyable destin sépare... — D'abord que vous êtes si loin, avec votre famille, — voilà, expatriés, mes vers comme une consolation....

SOUVÈT NOUVIAU

I NOVI MARIO E ADALBERT CHARVET

Pèr vous astruga de-que dire,
Urous jouvènt, que touti dous
Noun l'atrouvés enca mai dous
Dins un regard, dins un sourire ?

Tambèn, de-que vous souveta,
Se-noun, pèr de lènguis annado,
La joio d'aquesto journado
Emplido de felecita ?

SOUHAIT DE NOCE

AUX FIANCÉS MARIE ET ADALBERT CHARVET

Pour vous féliciter que vous dirai-je, — heureux jeunes gens, que tous deux — ne trouviez encore plus doux — dans un regard, dans un sourire ?

Aussi, que vous souhaiter, — sinon, pour de longues années, — la joie de ce jour — comblé de bonheur ?

Vòsti peno soun esvalido
E voste cèu es tout d'azur :
Avès proun gagna lou bonur
Qu'enlusion aro vosto vido.

E pièi, pèr voste paradis
S'un anjounèu vous fai lingueto,
Brave nòvi, gènto novieto,
Esperas-n'en lou mandadis.

Vos peines se sont évanouies — et votre ciel est tout d'azur : — Vous avez suffisamment conquis la félicité — qui aujourd'hui embellit votre vie.

Et puis, pour votre paradis — si un petit ange vous fait envie, — brave fiancé, fiancée gentille, — attendez-en l'envoi !...

PERMENADO A SANT-GERMAN

AU FELIBRE GRACIAN CHARVET

L'estiéu a fugi ; vejeici l'autouno.
La lauseto entouno
Soun aubado au jour.
Encaro se vèi de draio flourido
E la margarido
S'espandis toujour.

PROMENADE A SAINT-GERMAIN

AU FÉLIBRE GRATIEN CHARVET

L'été a fui, voici l'automne. — L'alouette entonne — son aubade au jour. — On voit encore des sentiers fleuris — et la marguerite — s'épanouit toujours.

Autouno poulit, l'amo, enebriado
De ti souleiado,
'M'un chale sutiéu
Se plais d'escouta li voues douço e puro
Que de la naturo
Soun coume un adiéu.

Aro, lou soulèu a mens d'ardernesso ;
Souto li caresso
De si rai tebés
La terro s'esmòu coume uno chatouno
Que pèrd li poutouno
Dôu nòvi proumés.

Fai bon d'aquest tèms courre li mountagno,
Emé la cantagno
E la joio au cor ;
Pièi, d'escarlipa lou cresten di serre,
Castelas sevère
Di grand nivo d'or !

Sian à Sant-German... Salut à si rouino !
Emai siegue jouino,
M'agrado bèn tant
De leissa trepa moun esprit à rèire,
Coume pèr ie vèire
Li causo d'antan !

Automne joli, l'âme, enivrée des rayons de ton soleil, — avec un charme secret — se complait à écouter les voix pures et douces — qui de la nature — sont comme un adieu.

Maintenant, le soleil a moins d'ardeur ;—sous les caresses de ses tièdes rayons, — la terre s'émeut comme une jeune fille — qui perd les baisers — du fiancé promis.

Il fait bon de ce temps-ci courir par les montagnes — avec le chant — et la joie au cœur ; — puis de grimper aux plus hautes cimes, — ces forteresses sévères — des grands nuages d'or...

Nous voici à Saint-Germain... Salut à ses ruines ! — Quoique jeune encore, — il m'est si agréable — de laisser mon esprit se reporter en arrière — comme pour y voir — les choses d'antan !

D'aquéu mounastié quau counèis l'istòri ?
Quau a vist sa glòri
E nous la dira ?
Chasco pèiro parlo à qu saup l'entèndre,
Reviètant di cèndre
Ço qu'es entarra.

De l'antico glèiso, aro esbarboulado,
Li lauso chaplado
An garda lou pas
Di mounge que, liuen di brut de la terro,
Vivien dins l'espèro
De l'eterno pas.

Li vese prega sourne e melancòni
Ause li sinfòni
De l'orgue, mesclant
Sa supèrbo voues au recit di saume ;
Respire lou baume
De l'encèns brulant...

Pàuri cor doulènt, qu'avès voste abounde
Di tràfi dóu mounde
Malamen catiéu,
Gagnas un moumen aquéstis auturo :
Touto la naturo
Ie parlo de Diéu !

De ce monastère qui connaît l'histoire ? — Qui a vu sa splendeur — et nous la dira ? — Chacune de ses pierres parle à qui sait l'entendre, — faisant revivre de sa poussière — ce qui y est enfoui !

De l'antique chapelle, maintenant démolie, — les dalles brisées — reproduisent les pas — des moines qui, loin des bruits de la terre, — vivaient là dans l'espoir — de la paix éternelle.

Je les vois prier sombres et rêveurs ; — j'entends les symphonies — de l'orgue, mêlant — sa voix superbe au récit des psaumes ; — je respire le parfum — de l'encens qui brûle.

Pauvres cœurs souffrants, vous, qui avez de reste — des tracassés d'un monde — trompeur et méchant, — gagnez un moment ces hauteurs : — toute la nature — y parle de Dieu.

L'aspèt sauvertous di brùni Ceveno,
Que trais dins li veno
Coume un frejoulun ;
Aquéli roucas nus, aquéli rouino
Que sèmpre ie souino
Un long rangoulun ;

Souto nòsti pèd, la vilo qu'estalo,
Neblouso, soun alo
I bord d'ou Gardoun ;
Pièi alin, plus liuen, nosto inmènso Prado
Fiero, estalourado
De milo pradoun ;

E lou rièu que siau serpejo e camino,
Carrejjant di mino
Tris negre e païoun ;
Sus-tout, l'astre-rèi que rouge trecclo,
Laiissant sus li colo
L'or de si raïoun !...

Mai tout-aro es niue !... Qu'uno permenado
Es lèu abenado,
Em'un tèms ansin !
I'a plus de soulèu i draïo flourido
E la margarido
Mor sout lou blasin.

L'aspect sauvage des brunes Cévennes, — qui dans les veines répand — comme un frisson glacé ; ces rochers nus, ces ruines — du milieu desquelles suinte toujours — un long râle d'agonie ;

Sous nos pieds la ville qui étale, — voilée par les brumes, son aile — aux bords du Gardon ; — puis là-bas, plus loin, notre immense Prairie — fière, s'enorgueillissant — de ses mille petits prés ;

Et la rivière qui serpente tranquillement et chemine, — en charriant des mines — la poussière noire et les paillettes ; — surtout, l'astre-roi qui rouge se cache derrière les montagnes, — laissant au sommet des collines — l'or de ses rayons !

Mais voici bientôt la nuit... Qu'une promenade — est vite achevée — par un temps pareil ! — Il n'y a plus de soleil dans les sentiers fleuris — et la marguerite — meurt sous le brouillard.

LA FADO DOU LEZ

AU FELIBRE LOUIS-SAVIÉ DE RICARD

J'effeuille avec des pleurs
Sur son morne tombeau ces vers comme des fleurs.

LOUISA SIEFFER.

I

Ribo dóu Lez tant agradivo,
Qu'en un eterne mes de Mai
Fasès greia li dous pantai
De la naturo renadivo,

D'ounte vèn qu'aro à souspira
Vosto visto entrino nosto amo
E qu'avès dins vostro calamo
Un quaucarèn que fai ploura ?.

LA FÉE DU LEZ

AU FÉLIBRE LOUIS-XAVIER DE RICARD

J'effeuille avec des pleurs
Sur son morne tombeau ces vers comme des fleurs.

LOUISA SIEFFER.

I

Rives du Lez si agréables — qui, dans un éternel
mois de Mai — faites germer les doux rêves — de la
nature renaissante,

D'où vient que maintenant à soupirer — votre
vue excite notre âme — et que vous avez dans votre
accalmie — quelque chose qui fait pleurer ?

Bèu riéu, toun aigo clarinello
Carejo sèmpre si flot pûr
Entre-mescla de fin azur
E d'esmerauda palinello ;

Mai, entre li sause plourous,
Li frais, lis aubo verdouletto,
Davalò mens cascadeleto
E si risènt soun mens courous.

Quand vai béure, l'aucèu s'arrèsto
Morne sus ti bord redoulènt,
E n'a plus que piéu-piéu doulènt,
Eu qu'antan metié tout en fèsto.

Auceloun, oundo, teso en flour,
Se iuei plus rên vous fai lingueto,
Es que vous manco l'amigueto
Qu'emplissié tout de sa belour.

Es morto, o Lez, la bloundinello,
La Fado que bèn tant souvènt
Sus ti bord leissavo à tout vènt
Flouteja l'or de si trenello !

La Mort jalouso, sèns pieta
De sa grâci, de sa jouinesso,
De soun gàubi, la Mort la presso
Dins lou trelus de sa bèuta.

Beau ruisseau, ta source limpide — charrie toujours ses flots purs — entremêlés d'azur fin — et de pâles émeraudes ;

Mais, entre les saules pleureurs, — les frênes, les peupliers verdoyants, — elle descend moins joyeuse — et ses sourires sont moins gracieux.

Quand il va boire, l'oiseau s'arrête — morne sur les bords parfumés — et n'a plus que *pieù-pieù* plaintifs, — lui qui jadis mettait tout en fête.

Oisillon, onde, allées en fleurs, — si aujourd'hui plus rien ne vous fait envie, — c'est qu'il vous manque l'amie — qui emplissait tout de son charme.

Elle est morte, ô Lez, la jolie blonde, — la Fée qui si souvent — sur ton rivage laissait à tous les vents — flotter l'or de ses longs cheveux !

La Mort jalouse, sans pitié — pour sa grâce, pour sa jeunesse, — pour son talent, la Mort l'a prise — dans l'épanouissement de sa beauté.

Coumo sa sorre tant poulido,
La sauro dis iue de blavet,
Nous leissant doulour e regret,
Elo perèu s'es esvalido !...

II

Amairis de noste soulèn
En espirant, pauro Lauseto,
Amount, de liuen, i'as fa riseto
E te i 'an aducho lèu-lèu.

Souto si rai toun cors repauso ;
A sa beisarello cremour,
Rèino de nòsti Court d'Amour,
Trefouliras dintre ta lauso.

Toun noble cor tresanara ;
Car nous sies pas de-founs ravido
E ço qu'assiéunavo ta vido
Emé nous autre es demoura.

Noun, sies pas morto tout entiero :
Muso, es que pòu s'estavani
L'eissame di pur souveni
Amaga souto ta *Figuiero* ? *

* *La Figuiero*, pouesio mai que mai poulido que m'a dedicado la pauro Dulciorella.

Comme sa sœur si jolie, — la blonde aux yeux bleus, — nous laissant douleur et regrets, — elle aussi a disparu pour toujours...

II

Amante de notre soleil, — en expirant, pauvre Alouette, — là-haut, de loin, tu lui as souri — et l'on t'a vers lui apportée bien vite.

Sous ses rayons ton corps repose ; — à son ardeur caressante, — reine de nos Cours d'Amour, — tu tressailleras sous ta pierre.

Ton noble cœur palpitait ; — car tu ne nous a pas été complètement ravie — et ce qui a fait la gloire de ton existence — est demeuré avec nous.

Non, tu n'es pas morte tout entière : — Muse, est-ce qu'il peut s'évanouir — l'essaim des souvenirs pures — abrité sous ta *Figuère* ? *

* *La Figuero*, délicieuse poésie languedocienne que m'a dédiée la pauvre Dulciorella.

Coume, t'oublidarian un jour,
Tu, bono e gènto Dulciorello,
Qu'as dins tis obro encantarello
Tant bèn canta noste Miejour ?

III

Felibresso, dins lou mistèri
Ounte dormes l'eterno pas,
S'auses de-fes un brut de pas
Caminant long dôu cementèri,

Escouto : Es nautre qu'anaren
Redire ti trobo ispirado,
E dôu Lez subran l'encountrado
Prendra mai soun alre seren.

Lou ventoulet dins si boufado,
L'eigueto lindo en cascaiant,
L'aucelounet en bresihant,
Tout dira : « Vaqui nosto Fado !

» Es soun amo que trêvo e vèn
S'escampilha graciouso e puro
Pèr rèndre à touto la naturo
Soun alegrio e soun printèms ! »

Comment t'oublierions-nous un jour, toi, bonne et gentille Dulciorelle, — qui as dans tes œuvres enchanteresses — si bien chanté notre Midi?

III

Félibresse, dans le mystère — où tu dors l'éternelle paix, — si tu entends parfois un bruit de pas — cheminant le long du cimetière,

Ecoute : c'est nous qui irons — redire tes inspirations poétiques — et du Lez soudain la contrée — reprendra son aspect serein.

Le zéphir dans son souffle, — l'eau claire dans son murmure, — le petit oiseau dans son gazouillis, — tout dira : « Voilà notre Fée !

» C'est son âme qui erre et vient — s'épanouir partout pure et gracieuse, — pour rendre à toute la nature — son allégresse et son printemps ! »

IDEAU

AU PINTRE EDOUARD MARSAL

Ideau, Ideau, divino farfantello,
De-longo perseguido, agantado jamai,
Perqu' ansin trelusi davans nòsti parpello,
D'abord que res encaro a pouscu dire : « T'ai ! »

Sèns pieta dóu souspir qu'en nosto amo tresano,
Di lagremo d'amour que nous vènon dóu cor,
T'enaures que plus aut e ta voues soubeirano
S'espèrd dins l'infini, cridant : « *Excelsior !* »

IDEAL

AU PEINTRE ÉDOUARD MARSAL

Idéal, idéal, divine illusion, — que nous poursuivons toute la vie sans jamais te saisir, — pourquoi briller ainsi devant nos yeux, puisque — nul encore n'a pu dire : « Je te tiens ! »

Sans pitié du soupir qui s'exhale de notre âme, — des larmes d'amour qui déversent de nos cœurs. — tu t'élèves de plus en plus haut et ta voix puissante — se perd dans l'Infini, criant : « *Excelsior !* »

De l'Engèni sacra baio-nous doune lis alo,
Que soulo an lou poudé de nous adurre à tu,
Ideau, e faras d'uno pauro mouissalo
Un aigle fort e fier d'aguedre coumbatu !...

Sèns éli retoumban maucoura sus la terro,
Pàuri despatria d'un mounde subre-bèu,
Entre-vist i jour siau de soulas e d'espèro,
Alor que noste raive es noste unen flambèu.

Mai lèu la negro niue tourna nous enmantello ;
De t'ajougne à la fin sèmpre desesperan,
O belugo sacrado, o luminouso estello,
Lus de l'Amour, dóu Bèu, dóu Vrai e dóu Grand !...

Pamens, maugrat lou mau qu'estransino nosto amo,
Te belaren toujours e te benesiren,
Que sies di cor doulènt l'espèr e la calamo,
L'ouasis que proumet bonur e jour seren....

Sèns lou noble Ideau de-que sarié la vido ?
S'es l'encauso souvènt que nous poun la doulour,
Devèn pas oubliada que tambèn nous counvido
A-n-un chale requist plen de puro belour.

Du Génie sacré donne-nous donc les ailes — qui seules ont le pouvoir de nous conduire vers toi, — Idéal, et tu feras d'un pauvre moucheron — un aigle fort et fier d'avoir combattu !...

Sans elles nous retombons découragés sur la terre, — pauvres expatriés d'un monde merveilleux, — entrevu aux jours paisibles de soulagement et d'espérance, — tandis que notre rêve est notre unique flambeau.

Mais bientôt la nuit noire nous enveloppe de nouveau ; — nous désespérons sans cesse de t'atteindre jamais, — ô étincelle sacrée, ô scintillante étoile, — lumière de l'Amour, du Beau, du Vrai et du Grand !...

Cependant, malgré la déception qui prend notre âme, — nous te convoiterons toujours et nous te bénirons ; — car tu es des cœurs souffrants l'espoir et le repos, — l'oasis qui promet bonheur et jours sereins....

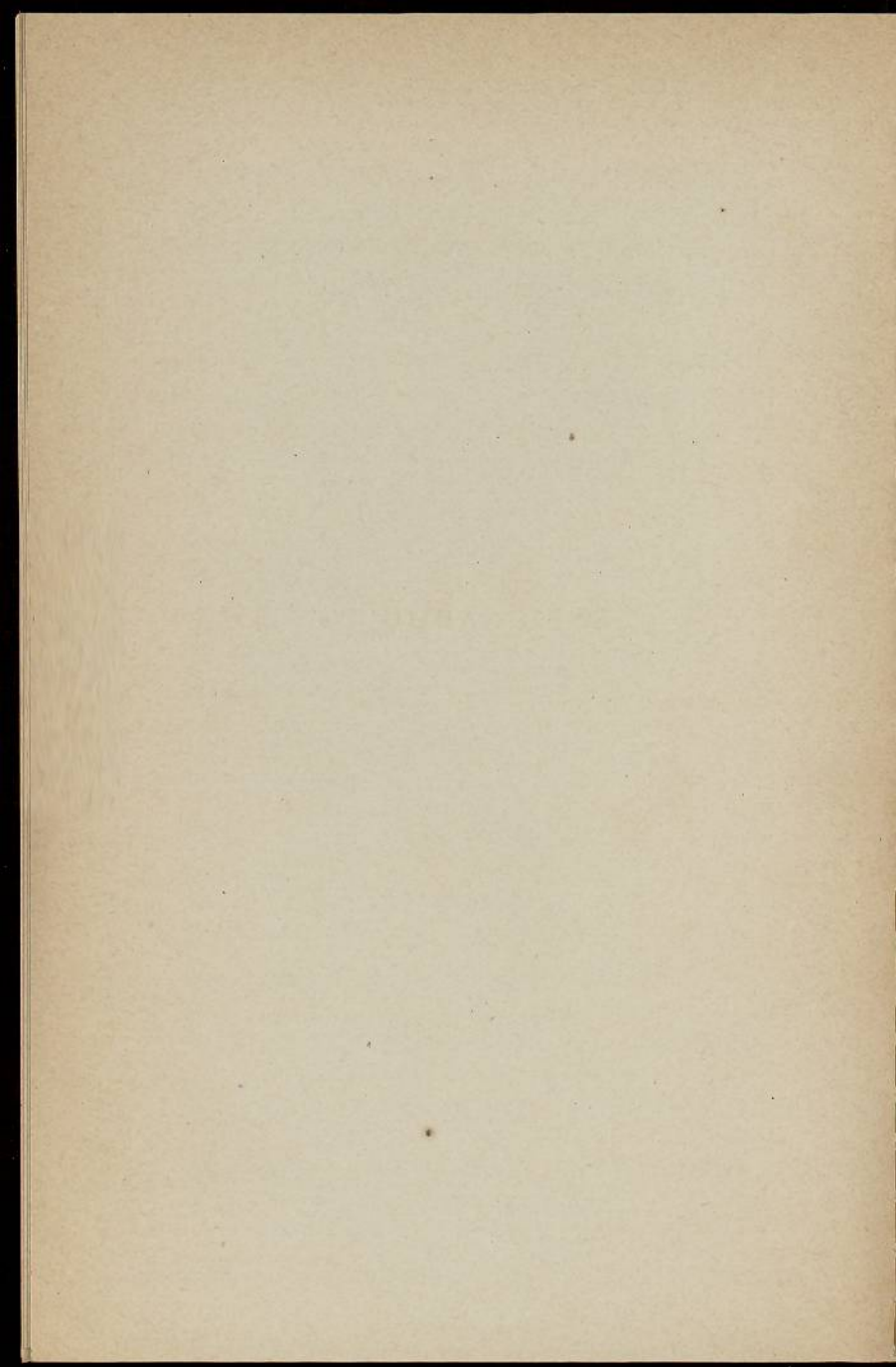
Sans le noble Idéal que serait la vie ? — S'il est souvent cause que la douleur nous déchire, — nous ne devons pas oublier qu'il nous convie aussi — à un charme délicieux de pure beauté.

Aubouren dounc lis iue vers li sântis auturo
Ounte plano, ounte viéu tout ço qu'es inmourtau :
Es encaro un bonur, pèr nautre creaturo,
De t'amira de liuen, o sublime Ideau !...

FIN

Levons donc les yeux vers les hauteurs sacrées —
où plane, où vit tout ce qui est immortel : — C'est
encore un bonheur pour nous, pauvres créatures,
— de t'admirer de loin, ô sublime Idéal.

FIN



ENSIGNADOU

EN SIGNADOU

AVANS-PREPAUS

A MI VERS.	9
--------------------	---

LI RISÈNT DE L'ALZOUN

L'ALZOUN	42
ABRIËU	20
PLANG.	24
MANDADIS	28
GRAMACI.	32
AUCELOUN	36
ANTOUNIETO	40
SOUNET-RESPONSO.	44
LA PROUVENÇALO	48
MA MUSO	52
JOUR D'AVOUST.	56
SUS « LI BELUGO ».	60
ADIËU.	64
NEMAUSA	70
COUPLIMEN	74
UNO FÊSTO DE FAMIHO.	78
PAURO MAIRE	86
PREIERO.	90
BELLO PREMIERO	94
A DONO DULCIORELLA	98
A-N-UNO SAURO	402

INDEX

AVANT-PROPOS

A MES VERS	9
----------------------	---

LES SOURIRES DE L'ALZON

L'ALZON	13
AVRIL	21
PLAINTÉ	25
ENVOI	29
REMERCEMENT	33
PETIT OISEAU	37
ANTOINETTE	41
SONNET-RÉPONSE	45
LA PERVENCHE	49
MA MUSE	53
JOUR D'AOUT	57
SUR « LES ÉTINCELLES »	61
ADIEU	65
NEMAUSA	74
COMPLIMENT	75
UNE FÊTE DE FAMILLE	79
PAUVRE MÈRE	87
PRIÈRE	91
BELLE PREMIÈRE	95
A DONA DULCIORELLE	99
A UNE BLONDE	103

MAI.	106
L'AUBRE FOUDREJA	110
OURO TRISTO.	114
SUS UNO ESTELLO.	120
MARINO.	124
LIS ARENO.	128
CALABRUN.	132
MORT D'UNO IROUNDELLO.	138
FLOUR PASSIDO.	144
CARTO POUSTALO.	150
CIGALO E FOURNIGO.	154
TRIOULET A-N-UNO ENFANT	160
RECORD.	166
VÈSPRE D'ESTIÈU.	170
COUQUIHETO.	176
CASTELANO E PRESOUNIÉ.	180
LA DESPARTIDO.	186
ESPÉR.	190
AMOUR E AMISTA.	194
BONO ANNADO.	198
BÈN-VENGUDO.	202
A FLORIAN.	206
DINS LA PRADO.	212
SOUVÈT NOUVIAU.	216
PERMENADO A SANT-GERMAN.	220
LA FADO DOU LEZ.	228
IDEAU.	236

MAI	407
L'ARBRE FOUDROYÉ	411
HEURE TRISTE	415
SUR UNE ÉTOILE	421
MARINE	425
LES ARÈNES	429
CRÉPUSCULE	433
MORT D'UNE HIRONDELLE	439
FLEUR FLÉTRIE	445
CARTE POSTALE	451
CIGALE ET FOURMI	455
TRIOLETS A UNE ENFANT	461
SOUVENIR	467
SOIR D'ÉTÉ	471
COQUILLETTE	477
CHATELAINE ET PRISONNIER	481
LE DÉPART	487
ESPOIR	491
AMOUR ET AMITIÉ	495
BONNE ANNÉE	499
BIENVENUE	203
A FLORIAN	207
DANS LA PRAIRIE	213
SOUHAIT DE NOCE	217
PROMENADE A SAINT-GERMAIN	221
LA FÉE DU LEZ	229
IDÉAL	237

AVIGNON. — IMPRIMERIE AUBANEL FRÈRES

